

LA DIVINA LITURGIA
DI
S. GIOVANNI CRISOSTOMO

TESTO GRECO E ITALIANO



Tipografia del Monastero Esarchico di Grottaferrata
1960

LA DIVINA LITURGIA
DI
S. GIOVANNI CRISOSTOMO

TESTO GRECO E ITALIANO



Tipografia del Monastero Esarchico di Grottaferrata
1960

Μετ' ἐκκλησιαστικῆς ἀδείας

Con approvazione Ecclesiastica

Nel pubblicare la presente edizione della divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo si è voluto facilitare a chi ha poca pratica con la lingua greca la comprensione di così sublime azione liturgica, qual'è il Sacrificio eucaristico, ed aiutarlo in qualche modo a partecipare attivamente a tanto splendida manifestazione di culto pubblico offerto nel rito bizantino.

In appendice sono riportate delle note illustrative sull'edificio sacro e le sue parti ed un indice dei termini liturgici contenuti nel testo con relativa spiegazione.

Il testo greco è lo stesso di quello del Ieratikhòn edito a cura della S. Congregazione per la Chiesa Orientale e stampato nel 1952 ad Harissa (Libano).

Nella trascrizione italiana dei nomi greci si è tenuto conto dell'attuale pronunzia presso i Greci, perciò si troverà vima e non bema, irinikà e non ei-

renikà, ecc., salvo quando la parola greca sia entrata nel vocabolario italiano con pronuncia propria.

Chi invece ha una certa conoscenza del greco avrà il vantaggio di sentire nella lingua originale il profumo dei sublimi concetti racchiuso nelle singole preghiere e unirsi spiritualmente a quella numerosa schiera di santi, dottori ed asceti della Chiesa greca, che nella celebrazione e nell'assistenza al medesimo sacrificio eucaristico, nella recita delle medesime preghiere hanno trovato alimento alla loro dottrina e santità.



Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου

ΔΙΑΤΑΞΙΣ
ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΙΕΡΑΣ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Μέλλων ὁ Ἱερεὺς τὴν θείαν ἐπιτελεῖν Μυσταγωγίαν, τοῦ καιροῦ ἐπιστάντος, μετὰ τὸ ποιῆσαι τὴν συνήθη τῷ Προεστῶτι μετάνοιαν, εἰσέρχεται ἐν τῷ Ναῷ, καὶ ἐνωθεὶς τῷ Διακόνῳ, ποιοῦσιν ὁμοῦ πρὸς ἀνατολὰς ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Θυρῶν προσκυνήματα τρία.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος· Εὐλόγησον, δέσποτα.

Ἄγιος Ἱερεὺς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σώσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἄγιος Διάκονος λέγει τὸ Τρισάγιον·

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **Τρίς.**

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SVOLGIMENTO
DELLA DIVINA E SANTA
LITURGIA

Il Sacerdote, che sta per celebrare la Divina Liturgia, dopo aver fatto il consueto segno di riverenza al Superiore, entra nel Tempio ed insieme col Diacono fanno unitamente, rivolti ad oriente, dinanzi alle Porte sante, tre metanie.

Quindi il Diacono dice : Benedici, signore.

Il Sacerdote : Benedetto sia il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Re celeste, Paraclete, Spirito di verità, che in ogni luogo sei presente e riempi l'universo, tesoro di beni e largitore di vita, vieni ed abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

Ed il Diacono dice il Trisagio :

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. **(Tre volte).**

Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo ; ed ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ πάλιν Δόξα Πατρὶ... ἕως τέλους.

Εἶτα·

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Διάκονος· Ἀμήν.

Εἶτα λέγουσι·

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοὶ τὴν ἱκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθᾶμεν· μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὖσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου· πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Τῆς εὖσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη

Santissima Trinità, abbi di noi pietà; Signore, placati sui nostri peccati; o Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o Santo, visita e risana le nostre infermità, per il tuo nome. Signore, abbi di noi pietà, Signore, abbi di noi pietà, Signore, abbi di noi pietà.

E di nuovo: Gloria al Padre... sino alla fine.

Quindi:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Sacerdote: Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo; ora, e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Diacono: Così sia.

Quindi dicono: Abbi pietà di noi, o Signore, abbi di noi pietà; poichè privi di ogni giustificazione, noi peccatori Ti rivolgiamo queste suppliche, come a Signore nostro: abbi di noi pietà.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Signore, abbi di noi pietà; poichè in Te abbiamo riposto ogni nostra fiducia; non Ti adirare con noi fortemente, nè ricordarti delle nostre iniquità; ma per la tua misericordia anche ora rivolgì su di noi il tuo sguardo e liberaci dai nostri nemici; poichè Tu sei il nostro Dio e noi il tuo popolo; tutti siamo opera delle tue mani ed abbiamo invocato il tuo nome.

Ed ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.
Schiudi a noi la porta della misericordia, o bene-

Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστογήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Ἐπειτα ἀπέρχονται εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, καὶ προσκυνοῦσι, λέγοντες·

Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν, Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠδύοκῆσας σαρκὶ ἀνελεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς ἐπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Καὶ ἀσπάζονται τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ.

Ἐἵτα ἀπέρχονται εἰς τὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου, λέγοντες τὸ Τροπάριον·

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ, συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς, Θεοτόκε· βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἁμαρτήσαντα· δεῖξον, ὡς ἀεὶ, τὴν δυναστείαν σου· εἰς σέ γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτε ὁ Γαβριὴλ, ὁ τῶν ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

Καὶ ἀσπάζονται τὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου.

Ἐἵτα κλίνουσι τὴν κεφαλὴν, καὶ λέγει ὁ Ἱερεὺς ταύτην τὴν Εὐχὴν·

Κύριε, ἐξαπόστειλον τὴν χειρὰ σου ἐξ ὕψους κατοικητηρίου σου, καὶ ἐνίσχυσόν με εἰς τὴν προκειμένην διακονίαν σου, ἵνα ἀκατακρίτως παραστὰς τῷ φοβερῷ σου βήματι, τὴν ἀνάμικτον ἱερουργίαν ἐπιτελέσω. Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐπειτα ποιοῦσι ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Θυρῶν προσκυνήματα τρία, καὶ εἰς τοὺς Χοροὺς προκυνήματα, ἀνά ἓν. Καὶ

detta Madre di Dio; deh! che non restiamo delusi noi che speriamo in Te, ma invece siamo liberati per mezzo tuo dalle avversità; poichè Tu sei veramente la salvezza del popolo cristiano.

Di poi si recano dinanzi all'immagine di Cristo e la venerano, dicendo:

Veneriamo la tua purissima immagine, o Cristo Dio, chiedendo perdono dei nostri falli; poichè di tua volontà Ti degnasti di salire col corpo sulla croce, per liberare dalla schiavitù del nemico noi tue creature. Onde con gratitudine a Te gridiamo: o Salvatore nostro, venuto a salvare gli uomini, Tu hai riempito di gioia l'universo.

E baciano l'immagine di Cristo.

Quindi si portano dinanzi all'immagine della Madre di Dio, dicendo il tropario:

O Madre di Dio, fonte di misericordia, facci degni della tua compassione; guarda benigna il popolo peccatore; mostra, come sempre, la tua potenza, giacchè noi in Te sperando, Ti gridiamo il Salve, come già un giorno Gabriele, il Duce delle incorporee schiere.

E baciano l'immagine della Madre di Dio.

Quindi chinano il capo, ed il Sacerdote recita questa preghiera:

O Signore, distendi la tua mano dall'eccelsa tua sede, ed avvalorami a questo tuo ministero, affinchè, stando davanti al tuo tremendo altare senza condanna, io celebri l'incruento Sacrificio. Poichè tua è la potenza e la gloria, nei secoli dei secoli. Così sia.

Poscia fanno tre inchini profondi dinanzi alle Porte Sante, ed un inchino a ciascuno dei due Cori.

οὕτως ἀπέρχονται εἰς τὸ Θυσιαστήριον, ὁ μὲν Ἱερεὺς διὰ τοῦ βορείου, ὁ δὲ Διάκονος διὰ τοῦ νοτίου μέρους, λέγοντες·

Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς Ναὸν ἁγίων σου ἐν φόβῳ σου.

Ἐθλόντες δὲ εἰς τὸ Ἱερατεῖον, ποιῶσι προσκυνήματα γ', ἐμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, καὶ ἀσπάζονται τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν.

Εἶτα λαμβάνουσι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν, ἕκαστος τὸ Στιχάριον αὐτοῦ, καὶ ποιῶσι προσκυνήματα τρία, πρὸς ἀνατολάς, λέγοντες καθ' ἑαυτὸν ἕκαστος τὸ

Ἄξιόν ἐστιν ὁ Θεὸς ἰδοῦναι τὸ πρόσωπόν σου, ὁ Θεὸς ἰδοῦναι τὸ πρόσωπόν σου, ὁ Θεὸς ἰδοῦναι τὸ πρόσωπόν σου.

Εἶτα προσέρχεται τῷ Ἱερεὶ ὁ Διάκονος, κρατῶν ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ τὸ Στιχάριον σὺν τῷ Ὁραρίῳ, καὶ ὑποκλινάς τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν, λέγει·

Ἐδόξωσόν μου, δέσποτα, τὸ Στιχάριον σὺν τῷ Ὁραρίῳ.

Ὁ Ἱερεὺς σφραγίσας αὐτά, λέγει·

Ἐὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Διάκονος· Ἀμήν. Καὶ ἀσπάζεται τὴν δεξιάν τοῦ Ἱερέως. Εἶτα ὑποχωρεῖ καθ' ἑαυτὸν εἰς ἕν μέρος τοῦ Ἱερατείου καὶ ἀσπασάμενος τὸ Στιχάριον, ἐνδύεται αὐτά, εὐχόμενος οὕτως·

Ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου, καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης περιέβαλέ με· ὡς νυμφίῳ περιέθηκε μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφῃν κατεκόσμησέ με κόσμῳ.

Καὶ τὸ μὲν Ὁράριον ἀσπασάμενος, ἐπιτίθησι τῷ ἀριστερῷ ὤμῳ, μηδὲν λέγων.

Τὰ δὲ Ἐπιμανίκια ἐπιθέμενος ταῖς χερσίν, ἐν μὲν τῷ δεξιῷ, λέγει·

E così vanno al santo Altare, il Sacerdote per la porta settentrionale, ed il Diacono per quella meridionale, dicendo :

Entrerò nella tua casa, m'inchinerò con timore innanzi al tuo santo Tempio.

Entrati nel Presbiterio fanno tre metanie dinanzi alla sacra Mensa e baciano il santo Vangelo e la sacra Mensa.

Quindi prendono nelle mani ciascuno il proprio Sticharion e fanno tre metanie rivolti ad oriente, dicendo ciascuno tra sé :

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me.

Quindi il Diacono, reggendo nella sua mano destra lo Sticharion e l'Orarion, si appressa al Sacerdote, e chinando il capo, dice :

Benedici, o signore, lo Sticharion con l'Orarion.

Ed il Sacerdote, benedendoli, dice :

Benedetto sia il nostro Dio, in ogni tempo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Diacono : Così sia. E bacia la destra del Sacerdote. Quindi si ritira in disparte nel Presbiterio e baciato lo Sticharion, lo indossa, mentre così prega :

L'anima mia esulta nel Signore, poichè egli mi ha rivestito della veste di salvezza e mi ha cinto della tunica di letizia ; come a sposo mi ha posto in capo la mitra, e come sposa mi ha fregiato di ornamenti.

E baciato l'Orarion, se lo pone sulla spalla sinistra senza dire nulla. Nell'infilare nelle mani i Manichetti, per il destro dice :

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς· καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέντηψας τοὺς ὑπεναντίους.

Ἐν δὲ τῷ ἀριστερῷ·

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἐπλασάν με· συνέντισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

Εἶτα ἀπελθὼν εἰς τὴν Πρόθεσιν, εὐτρεπίζει τὰ ἱερά· τὸν μὲν ἅγιον Δίσκον τιθεὶς ἐν τῷ μέρει τῷ ἀριστερῷ, τὸ δὲ Ποτήριον ἐν τῷ δεξιῷ, καὶ τὰ ἄλλα σὺν αὐτοῖς.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς οὕτως ἐνδύεται. Λαβὼν τὸ Στιχάριον ἐν τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ, καὶ, ὡς εἴρηται, προσκυνήσας τρις κατ' ἀνατολάς, σφραγίζει αὐτό, λέγων·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἶτα ἐνδύεται αὐτὸ λέγων·

Ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου, καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης περιέβαλέ με· ὡς νυμφίω περιέθηκέ μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ.

Εἶτα λαβὼν τὸ Ἐπιτραχήλιον, καὶ σφραγίσας καὶ ἀσπαράμενος, περιτίθεται αὐτό, λέγων·

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ ἐκχέων τὴν χάριν ἐπὶ τοὺς Ἱερεῖς αὐτοῦ· ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πάγωνα, τὸν πάγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὠαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ τοῦτο, λαβὼν τὴν Ζώνην, καὶ σφραγίσας αὐτήν, λέγει περιζωννύμενος·

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ περιζωννύων με δύναμιν· καὶ ἔθετο

La tua destra, o Signore, è stata glorificata con forza; la tua destra, o Signore, ha percosso i nemici, e nella pienezza della tua gloria hai stritolato i tuoi avversari.

E per il sinistro :

Le tue mani mi fecero e mi formarono ; dammi intelletto ed apprendere i tuoi comandamenti.

Indi recatosi alla Protesi, prepara le cose sacre : pone il sacro Disco alla sinistra, alla destra il sacro Calice, e con essi gli altri oggetti.

Il Sacerdote si veste così : preso lo Sticharion nella sinistra, e, come si è detto, fatte tre metanie verso oriente, lo benedice, dicendo :

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

Quindi lo indossa, dicendo :

L'anima mia esulta nel Signore, poichè Egli mi ha rivestito della veste di salvezza, e mi ha cinto della tunica di letizia ; come a sposo mi ha posto in capo la mitra ; e come sposa mi ha fregiato di ornamenti.

Preso poi l'Epitrachilion e benedetto e baciato, se lo pone al collo, dicendo :

Benedetto sia Dio, che effonde la sua grazia sopra i suoi Sacerdoti ; come unguento sparso sulla testa, il quale scende fin sulla barba, la barba di Aronne, e scende sino al lembo della sua veste: in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Dopo di che, presa la Cintura, e benedetta, cingendosene, dice :

Benedetto sia Dio, che mi cinge di forza ed ha

ἄμωμον τὴν ὀδὸν μου, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Τὰ δὲ Ἐπιμανίκια σφραγίσας καὶ ἀσπασάμενος, ἐκάτερον ἐπιτίθησι ταῖς χερσί, λέγων, ἐν μὲν τῷ δεξιῷ·

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς· καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους.

Ἐν δὲ τῷ ἀριστερῷ·

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἐπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

Εἶτα λαβὼν τὸ Ὑπογονάτιον, εἴπερ ἔχει Ἐκκλησιαστικὸν ἀξίωμα, καὶ εὐλογήσας καὶ ἀσπασάμενος, ἐπιτίθησιν αὐτό, λέγων·

Περὶζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρὸν σου, Δυνατέ, τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου· καὶ ἔντεινε, καὶ κατευοδοῦ, καὶ βασίλευε, ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης· καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Εἶτα λαμβάνει τὸ Φελόνιον καὶ εὐλογήσας καὶ ἀσπασάμενος, ἐνδύεται αὐτό, λέγων·

Οἱ Ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ Ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Μετὰ ταῦτα, ἀπελθόντες εἰς τὸν Νιπτῆρα, νίπτουσι τὰς χεῖρας, λέγοντες·

Νίψομαι ἐν ἀθύοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ Θυσιαστήριόν σου, Κύριε, τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς ἀινεσέως σου, καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ με-

reso immacolata la mia via ; in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

Benedetti i Manichetti e baciatili, l'infila nelle mani dicendo, per il destro :

La tua destra, o Signore, è stata glorificata con forza ; la tua destra, o Signore, ha percosso i nemici, e nella pienezza della tua gloria hai stritolato i tuoi avversari.

E per il sinistro :

Le tue mani mi fecero e mi formarono : dammi intelletto ed apprendere i tuoi comandamenti.

Quindi preso l'Ipogonation, se ha una dignità ecclesiastica, benedettolo e baciato, lo cinge, dicendo :

Cingi, o Potente, i tuoi fianchi della spada a due tagli per tuo ornamento e bellezza ; tendi l'arco ed avanzati felicemente e regna per la verità, la mansuetudine e la giustizia, e a cose mirabili ti guiderà la tua destra ; in ogni tempo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Prende di poi il Felonion, benedettolo e baciato, lo indossa dicendo :

I tuoi Sacerdoti si rivestiranno di giustizia, ed i tuoi Santi esulteranno di gioia : in ogni tempo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Dopo di ciò recatisi al Lavabo si lavano le mani, dicendo :

Laverò tra gli innocenti le mie mani, e sarò intorno al tuo Altare, o Signore, per udire le voci di tua lode e narrare le tue meraviglie. Signore, io ho amato lo splendore della tua casa, ed il luogo della tua gloria. Non disperdere con gli empì l'anima mia, né con gli

τὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου, ὧν ἐν χερσίν αἱ ἀνομαίαι ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με, Κύριε, καὶ ἐλέησόν με. Ὁ ποῦς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν Ἐκκλησίαις εὐλόγησά σε, Κύριε.

Καὶ οὕτως ἀπέρχονται εἰς τὴν Πρόθεσιν. Εἶτα προσκυνήματα τρία, ἐμπροσθεν τῆς Προθέσεως, ποιήσαντες, λέγουσιν ἕκαστος τὸ· Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἀμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με.

Καὶ λέγει ὁ Ἱερεὺς·

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, τῷ τιμῆ σου Αἵματι· τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ Λόγχῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανάσιαν ἐπήγασας ἀνθρώποις, Σωτῆρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος· Εὐλόγησον, δέσποτα.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς ποιεῖ Εὐλογητόν·

Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ τοῦτο, λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς ἐν μὲν τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τὴν Προσφοράν, ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ τὴν ἁγίαν Λόγχην, καὶ σφραγίζων μετ' αὐτῆς τρίς ἐπάνω τῆς σφραγίδος τῆς Προσφορᾶς, λέγει·

Εἰς ἀνάμνησιν τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Τρίς.

Καὶ εὐθὺς πῆγγυσι τὴν Λόγχην ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς σφραγίδος, καὶ λέγει, ἀνατέμνων·

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη.

Ἐν δὲ τῷ ἀριστερῷ·

Καὶ ὡς ἀμνὸς ἄμωμος, ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωτος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

uomini sanguinari la mia vita. Nelle loro mani sta la iniquità; la loro destra è colma di donativi. Ma io ho camminato nella innocenza; liberami, o Signore, ed abbi pietà di me. Il mio piede stette sempre nel diritto sentiero; nelle adunanze io Ti benedirò, o Signore.

Si portano quindi alla Protesi, e fatti tre inchini dinanzi ad essa, dicono ciascuno:

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me.

Ed il Sacerdote dice:

Ci hai riscattato dalla maledizione della legge col tuo prezioso Sangue; affisso alla Croce e trafitto dalla Lancia hai fatto scaturire agli uomini l'immortalità, o Salvatore nostro, gloria a Te.

Quindi il Diacono dice: Benedici, signore.

Ed il Sacerdote risponde:

Benedetto sia il nostro Dio, in ogni tempo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Dopo di che il Sacerdote prende nella sinistra la Oblata e nella destra la sacra Lancia, e segnando con questa tre volte sopra l'impronta della Oblata dice:

In memoria del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo. Tre volte. E subito infigge la Lancia nella parte destra dell'impronta e tagliando dice:

Come pecorella fu tratto al macello.

Nella parte sinistra:

E come agnello immacolato muto davanti a colui che lo tosa, così Egli non apre la sua bocca.

Ἐν δὲ τῷ ἄνω μέρει τῆς σφραγίδος·

Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἢ κρίσει αὐτοῦ ἤρθη.

Ἐν δὲ τῷ κάτω·

Τὴν δὲ γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;

Ὁ δὲ Διάκονος, ἐνορῶν εὐλαβῶς τῇ τοιαύτῃ τελετῇ, κρατῶν καὶ τὸ Ὁράριον ἐν τῇ χειρὶ, λέγει καθ' ἑκάστην ἀνατομήν· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Μετὰ ταῦτα λέγει· Ἐπαρον, δέσποτα.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς, βεβαλὼν τὴν ἁγίαν Λόγχην ἐκ πλαγίου τοῦ δεξιοῦ μέρους τῆς Προσφορᾶς, ἐπαίρει τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγων· Ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωῆ αὐτοῦ.

Καὶ θεὶς αὐτὸν ὑπτίον ἐν τῷ ἁγίῳ Δίσκῳ, εἰπόντος τοῦ Διακόνου Ὁῦσον, δέσποτα, θύει αὐτὸν σταυροειδῶς, οὕτω λέγων·

Θύεται ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας.

Καὶ στρέφει τὸ ἕτερον μέρος ἐπάνω, τὸ ἔχον τὸν Σταυρόν. Καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος Νύξον, δέσποτα, νύττει ἀμέσως ὑπὸ τοῦ ὀνόματος IC, λέγων·

Εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ ἐνυξε· καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα, καὶ ὕδωρ· καὶ ὁ ἐωρακῶς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

Ὁ δὲ Διάκονος ἐγγίζει τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ ἐκ τοῦ νάματος ὁμοῦ καὶ τοῦ ὕδατος, εἰπὼν πρότερον πρὸς τὸν Ἱερέα·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν ἔνωσιν.

Καὶ εὐλογεῖ αὐτὰ ὁ Ἱερεὺς, λέγων·

Εὐλογημένη ἡ ἔνωσις τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Καὶ λαβὼν ἐν ταῖς χερσὶ τὴν δευτέραν προσφορὰν, λέγει·

E nella parte superiore dell'impronta :

Nella sua umiliazione fu esaltato il suo giudizio.

E nella parte inferiore :

E chi spiegherà la sua generazione ?

Il Diacono devotamente attento a questa operazione e reggendo nella mano l'Orarion, dice a ciascun taglio : Preghiamo il Signore.

Dopo di che dice : Eleva, signore.

Ed il Sacerdote, introducendo trasversalmente la sacra Lancia nel lato destro della Oblata, stacca il sacro Pane, dicendo :

Poichè viene tolta via dalla terra la sua vita.

E postolo rivolto in su nel sacro Disco, dicendo il Diacono : Sacrifica, signore, lo sacrificia (incidendo con la Lancia) in forma di croce, dicendo così :

L'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo, viene sacrificato per la vita e la salvezza del mondo.

E rivolta l'altra parte, quella che ha la Croce.

E detto dal Diacono : Trafiggi, signore, lo trafigge immediatamente sotto il nome IC, dicendo :

Uno dei soldati trafisse con la lancia il suo costato, e subito ne uscì sangue ed acqua; e colui che ciò vide ne rende testimonianza e la sua testimonianza è verace.

Il Diacono versa nel sacro Calice vino ed acqua insieme, dopo aver detto prima al Sacerdote :

Benedici, signore, la santa unione.

Ed il Sacerdote benedice, dicendo :

Benedetta l'unione delle tue Cose Sante, in ogni tempo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

E presa nelle sue mani la seconda Oblata, dice :

Εἰς τιμὴν καὶ μνήμην τῆς ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς ταῖς πρεσβείαις πρόσδεξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον.

Καὶ αἶρων μερίδα, τίθησιν αὐτὴν ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ ἁγίου Ἄρτου, πλησίον τῆς μέσης αὐτοῦ, λέγων·

Παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρῶσφ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

Εἶτα λαβὼν τρίτην προσφορὰν, καὶ αἶρων ἐξ αὐτῆς πρώτην μερίδα, τίθησιν αὐτὴν ἐν τῷ ἀριστερῷ μέρει τοῦ ἁγίου Ἄρτου, πλησίον τῆς μέσης αὐτοῦ, ποιῶν ἀρχὴν τῆς πρώτης τάξεως, καὶ λέγει·

Εἰς τιμὴν καὶ μνήμην τῶν παμμεγίστων Ταξιαρχῶν Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ, καὶ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἄσωμάτων.

Καὶ αἶρει δευτέραν μερίδα, λέγων·

Τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων Προφητῶν, Μωσέως καὶ Ἀαρὼν, Ἡλιοῦ καὶ Ἐλισσαίου, Δαβὶδ τοῦ Ἰεσσαί, τῶν ἁγίων τριῶν Παιδῶν καὶ Δανιὴλ τοῦ Προφήτου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Προφητῶν.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς πρώτης εὐτάκτως.

Εἶτα αἶρων τρίτην μερίδα, λέγει·

Τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Ἀποστόλων.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς δευτέρας, τελειῶν τὴν πρώτην τάξιν. Καὶ αἶρει τετάρτην μερίδα, λέγων·

Τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Ἱεραρχῶν.

In onore ed in memoria della benedetta, gloriosa Signora nostra Madre di Dio e sempre Vergine Maria: per le cui preghiere accetta, o Signore, questo Sacrificio sul tuo celeste Altare.

E staccando una particola (il triangolo) la colloca alla destra del sacro Pane, verso la metà di esso, dicendo:

Alla tua destra si sta la Regina, in manto d'oro e con ogni varietà di ornamenti.

Presa quindi la terza Oblata e staccando da essa la prima particola, la pone alla sinistra del sacro Pane, verso la metà, formando l'inizio del primo ordine, dicendo:

In onore e memoria dei sommi Duci Michele e Gabriele, e di tutte le celesti Potestà incorporee.

E distacca la seconda particola, dicendo:

(In onore e memoria) del glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi Profeti Mosè, Aronne, Elia ed Eliseo, di David, figlio di Iesse, dei santi Tre Fanciulli e del Profeta Daniele e di tutti i Profeti.

E la pone in bell'ordine sotto la prima particola.

Quindi taglia la terza particola, dicendo:

(In onore e memoria) dei santi gloriosi ed insigni Apostoli Pietro e Paolo, e di tutti i santi Apostoli.

E la pone sotto la seconda particola, completando così il primo ordine. E distacca la quarta particola, dicendo:

(In onore e memoria) dei nostri santi Padri, grandi Gerarchi e Dottori ecumenici Basilio il Grande, Gregorio il Teologo e Giovanni Crisostomo, Atanasio e Cirillo, Nicola di Mira e di tutti i santi Vescovi.

Καὶ τίθῃσιν αὐτὴν πλησίον τῆς πρώτης μερίδος, ποιῶν ἀρχὴν τῆς δευτέρας τάξεως.

Εἶτα αἶρων πέμπτην μερίδα, λέγει·

Τοῦ ἁγίου Πρωτομάρτυρος καὶ Ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τῶν ἁγίων μεγάλων Μαρτύρων Δημητρίου, Γεωργίου, Θεοδώρου, καὶ πάντων καὶ πασῶν τῶν ἁγίων Μαρτύρων.

Καὶ τίθῃσιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς πρώτης τῆς δευτέρας τάξεως.

Ἐπειτα αἶρει ἕκτην μερίδα, λέγων·

Τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, Ἀντωνίου, Εὐθυμίου, Σάββα, Ὀνουφρίου, Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἄθῳ, καὶ πάντων καὶ πασῶν τῶν Ὁσίων.

Καὶ τίθῃσιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς δευτέρας μερίδος, εἰς ἀναπλήρωσιν τῆς δευτέρας τάξεως.

Μετὰ δὲ ταῦτα, αἶρων ἑβδόμην μερίδα, λέγει·

Τῶν ἁγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἐρμολάου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Ἀναργύρων.

Καὶ τίθῃσιν αὐτὴν ἄνω, πλησίον τῆς τετάρτης μερίδος, ποιῶν ἀρχὴν τῆς τρίτης τάξεως.

Εἶτ' αὖθις αἶρει ὀγδόην μερίδα, λέγων·

Τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατέρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, (τοῦ Ἁγίου τῆς ἐκκλησίας ἢ τῆς μονῆς, καὶ τοῦ Ἀγίου τῆς ἡμέρας), καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱεσίσαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.

Καὶ τίθῃσιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς πρώτης τῆς τρίτης τάξεως.

Καὶ τοῦτο ποιήσας, αἶρει τὴν ἑνάτην μερίδα, λέγων·

Τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσσοστόμου. (εἰπερ λέγεται ἢ Λειτουργία αὐτοῦ· εἰ δὲ λέγεται ἢ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου,

E la pone accanto alla prima particola, iniziando il secondo ordine. Prendendo quindi la quinta particola; dice :

(In onore e memoria) del Santo Protomartire e Arcidiacono Stefano, dei santi grandi Martiri Demetrio, Giorgio, Teodoro, e di tutti i santi e sante Martiri.

E la colloca sotto la prima particola del secondo ordine. — Quindi prende la sesta particola, dicendo :

(In onore e memoria) dei santi e teofori Padri nostri Antonio, Eutimio, Saba, Onofrio, Atanasio dell' Athos, e di tutti i santi Monaci e Monache.

E la colloca sotto la seconda particola, a compimento del secondo ordine. — Dopo di che prendendo la settima particola, dice:

(In onore e memoria) dei santi e taumaturghi Anargiri Cosma e Damiano, Ciro e Giovanni, Panteleimone ed Ermolao, e di tutti i santi Anargiri.

E la colloca sopra, accanto alla quarta particola, iniziando il terzo ordine. — Di nuovo prende l'ottava particola, dicendo :

(In onore e memoria) dei santi Progenitori di Dio Gioacchino ed Anna, (del Santo della chiesa o del monastero, e del Santo del giorno), e di tutti i Santi, per le cui preghiere visitaci, o Dio.

E la colloca sotto la prima particola del terzo ordine. — Fatto ciò, prende la nona particola, dicendo :

(In onore e memoria) del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli. (se viene detta la sua Liturgia; se invece viene detta la Liturgia di S. Basilio, il Grande, ricorda costui :

τούτου μνημονεύει· Τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρός ἡμῶν Βασιλείου, ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας, τοῦ Μεγάλου).

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ἐν τῷ τέλει τῆς τρίτης τάξεως εἰς ἀναπλήρωσιν.

Εἶτα λαμβάνει ἑτέραν προσφορὰν, καὶ αἴρων μερίδα, λέγει·

Μνήσθητι, Δέσποτα φιλόνηρωπε, πάσης Ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τοῦ Πατριάρχου, (ἢ Μητροπολίτου, ἢ Ἀρχιεπισκόπου, ἢ Ἐπισκόπου) ἡμῶν τοῦ δεινός, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος, (ἐν τοῖς μοναστηρίοις τοῦ δεινός Καθηγουμένου,) καὶ τῶν ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν ἡμῶν, Πρεσβυτέρων, Διακόνων, καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, οὓς προσεκαλέσω εἰς τὴν σὴν κοινωνίαν, διὰ τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας, πανάγαθε Δέσποτα.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ὑποκάτω τοῦ ἁγίου Ἄρτου.

Εἶτα μνημονεύει καὶ ὧν ἔχει ζώντων κατ' ὄνομα, καὶ καθ' ἕναστον ὄνομα αἶρει μερίδα, λέγων· Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ δεινός. Καὶ οὕτως αἴρων τὰς μερίδας, τίθησιν αὐτὰς ὑποκάτω.

Ἐπειτα λαβὼν ἑτέραν προσφορὰν, αἶρει μερίδα, λέγων·

Ἵπὲρ μνήμης καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν μακαρίων κτιτόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας (ἢ μονῆς) ταύτης.

Εἶτα μνημονεύει τοῦ χειροτονήσαντος αὐτὸν Ἀρχιερέως, καὶ ἑτέρων ὧν θέλει κεκοιμημένων κατ' ὄνομα. Καθ' ἕναστον ὄνομα αἶρει μερίδα, λέγων· Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ δεινός. Καὶ τελευταῖον, αἴρων μερίδα, ἐπιλέγει οὕτω·

Καὶ πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ τῇ σῇ κοινωνίᾳ κεκοιμημένων ὀρθοδόξων, πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, φιλόνηρωπε Κύριε.

Del santo nostro Padre Basilio, il Grande, Arcivescovo di Cesarea di Cappadocia).

E la colloca alla fine a compimento del terzo ordine. — Poscia prende un'altra Oblata, e staccando una particola, dice :

Ricordati, o Signore, di tutto l'Episcopato degli Ortodossi, del Patriarca, (o Metropolita, o Arcivescovo, o Vescovo) nostro N. del venerando Sacerdozio, del Diaconato in Cristo, e di ogni ordine sacerdotale (nei monasteri del nostro Egumeno N.) e dei nostri fratelli e concelebrenti, dei Sacerdoti, dei Diaconi, e di tutti i nostri fratelli, che Tu hai invitato alla tua comunione, per la tua misericordia, o Signore sommamente buono.

E la colloca sotto il santo Pane.

Quindi ricorda quanti altri vivi egli vuole, nominandoli, ed a ciascun nome stacca una particola, dicendo : Ricordati, o Signore, del tale N. E così staccando le particole le colloca sotto (il santo Pane).

Prendendo poi un'altra Oblata, stacca una particola, dicendo :

In memoria e remissione dei peccati dei beati Fondatori di questa chiesa (o monastero).

Si ricorda pure del suo Vescovo Ordinante, e di altri defunti per nome, chi egli vuole. A ciascun nome stacca una particola, dicendo : Ricordati, o Signore, del tale N. E da ultimo staccando una particola, soggiunge così : E di tutti i nostri padri e fratelli ortodossi che sono morti nella speranza della resurrezione della vita eterna, e nella tua comunione, o Signore, amante degli uomini.

Ὁ δὲ Διάκονος, λαβὼν καὶ αὐτὸς σφραγίδα καὶ τὴν ἁγίαν Λόγχην, μνημονεύει ὧν βούλεται ζώντων καὶ τεθεώτων.

Τελευταῖον δέ, αἶρει ὁ Ἱερεὺς μερίδα, λέγων·
Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιώτητος· καὶ συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ὁ δὲ Διάκονος, λαβὼν τὴν μούσαν, συστέλλει τὰς ἐν τῷ Δίσκῳ μερίδας, ὑποκάτω τοῦ ἁγίου Ἄρτου, ὥστε εἶναι ἐν ἀσφαλείᾳ, καὶ μὴ ἐκπεσεῖν τι.

Εἶτα ὁ Διάκονος, λαβὼν τὸ Θυματήριον, καὶ θυμίαμα βαλὼν ἐν αὐτῷ, λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα·
Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ θυμίαμα. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς, εὐλογῶν, λέγει τὴν Εὐχὴν τοῦ θυμιάματος.
Θυμίαμά σοι προσφέρομεν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς· ὁ προσδεξάμενος εἰς τὸ ὑπερ-οὐράνιον σου Θυσιαστήριον, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ θυμιάσαντος τοῦ Διακόνου τὸν Ἀστερίσκον, ὁ Ἱερεὺς τίθησιν αὐτὸν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ἄρτου, λέγων·
Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἀστήρ, ἔστη ἐπάνω, οὗ ἦν τὸ Παιδίον.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κάλυψον, δέσποτα.
Καὶ τοῦ Διακόνου θυμιῶντος τὸ πρῶτον Κάλυμμα, ὁ Ἱερεὺς σκεπάζει τὸν ἅγιον Ἄρτον σὺν τῷ Δίσκῳ, λέγων·
Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κάλυψον, δέσποτα.
Καὶ τοῦ Διακόνου θυμιῶντος τὸ δεύτερον Κάλυμμα, ὁ Ἱερεὺς σκεπάζει τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγων·
Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ σου, Χριστέ, καὶ τῆς αἰνέσεώς σου πλήρης ἡ γῆ.

Ed il Diacono, presa anch'egli un'Oblata e la sacra Lancia, ricorda i vivi ed i defunti, che vuole.

Infine il Sacerdote stacca una particola, dicendo:
Ricordati, o Signore, anche di me indegno, e perdonami ogni mio fallo volontario ed involontario.

Il Diacono, presa la spugna, raduna le particole che sono nel Disco, sotto il sacro Pane, così che tutte siano al sicuro e non ne cada alcuna. Poesia il Diacono, preso il turibolo, e mettendovi l'incenso, dice al Sacerdote:

Benedici, signore, l'incenso. Preghiamo il Signore.

Ed il Sacerdote, benedicendo, recita la preghiera dell'incensazione.

Ti offriamo incenso, o Cristo Dio nostro, in odore di soavità spirituale; accettandolo nel tuo celeste Altare, inviaci in contraccambio la grazia del tuo Santissimo Spirito.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

E mentre il Diacono incensa l'Asterisco, il Sacerdote lo pone sopra il santo Pane, dicendo:

E venuta la stella si fermò là, dove era il Bambino.

Il Diacono: Preghiamo il Signore. Copri, signore.

Ed incensando il Diacono il primo velo, il Sacerdote ricopre il santo Pane col Disco, dicendo:

Il Signore regna; si è ammantato di splendore; il Signore si è rivestito di forza e se ne è cinto.

Il Diacono: Preghiamo il Signore. Copri, signore.

Ed incensando il Diacono il secondo velo, il Sacerdote copre il sacro Calice, dicendo:

La tua virtù, o Cristo, ha ricoperto i cieli, e la terra è piena della tua lode.

Ἐπιπέσει ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Σκέπασον, δέσποτα.

Καὶ τοῦ Διακόνου θυμιῶντος τὸ τρίτον Κάλυμμα, ἦτοι τὸν Ἄερα, ὁ Ἱερεὺς σκεπάζει καὶ ἀμφότερα, λέγων·

Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

Ἐἵτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὸν Θυμιατόν, θυμιᾷ τρίς τὴν Πρόθεσιν, λέγων·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Ἐπιπέσει ὁ Διάκονος ἐν ἑκάστῃ λέγει·

Πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ἀμφότεροι προσκυνοῦσιν εὐλαβῶς τρίς.

Ἐπειτα λαβὼν ὁ Διάκονος τὸν Θυμιατόν, λέγει·

Ἐπὶ τῇ Προθέσει τῶν τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν τῆς Προθέσεως.

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὸν οὐράνιον Ἄρτον, τὴν τροφήν τοῦ παντὸς κόσμου, τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐξαποστείλας, Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴν καὶ Εὐεργέτην, εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς· αὐτὸς εὐλόγησον τὴν Πρόθεσιν ταύτην, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον. Μνημόνευσον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος, τῶν προσενεγκάντων καὶ δι' οὓς προσήγαγον· καὶ ἡμᾶς ἀκατακρίτους διαφύλαξον ἐν τῇ ἱερωργίᾳ τῶν θείων σου Μυστηρίων.

Il Diacono: Preghiamo il Signore. Ricopri tutto, signore.

Ed incensando il Diacono il terzo velo, cioè l'Aere, il Sacerdote ricopre ambedue (il Disco ed il Calice), dicendo:

Ricoprisci sotto la protezione delle tue ali; allontana da noi ogni nemico ed avversario; rendi pacifica la nostra vita, Signore. abbi pietà di noi e del mondo, e salva le anime nostre, poichè Tu sei buono ed amante degli uomini.

Quindi, preso il turibolo, il Sacerdote incensa tre volte la Protesi, dicendo:

Benedetto sia Tu, o Dio nostro, che così Ti sei compiaciuto, gloria a Te.

Ed il Diacono a ciascuna volta dice:

In ogni tempo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Ed ambedue s'inclinano devotamente tre volte.

Indi il Diacono, preso il turibolo, dice:

Sopra la Protesi dei preziosi doni, preghiamo il Signore.

Ed il Sacerdote recita la preghiera della Protesi:

O Dio, Dio nostro, che mandasti il celeste Pane per cibo di tutto il mondo, il Signore nostro e Dio Gesù Cristo, Salvatore e Redentore e Benefattore, il quale ci benedice e ci santifica; Tu benedici questa Protesi, ed accettala nel tuo celeste Altare. Come buono ed amante degli uomini ricordati di coloro, che hanno fatto l'offerta, e di quelli per i quali è stata offerta; e serbaci irreprensibili nella celebrazione dei tuoi divini Misteri.

Ἵτι ἡγιασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τοῦτο ποιεῖ Ἀπόλυσιν, λέγων·

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἵ Ὁ Διάκονος· Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον, **τρὶς**. Δέσποτα, εὐλόγησον.

Ἵ Ὁ Ἱερεὺς·

Εἰ μὲν ἔστι Κυριακὴ· Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, . . .

Εἰ δὲ μή·

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρὸς, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου, (εἰ δὲ τελεῖται ἡ Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου, λέγει· τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου, Ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας, τοῦ Μεγάλου), καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Ἵ Ὁ Διάκονος· Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὴν Ἀπόλυσιν, ὁ Διάκονος, χαράξας Σταυρὸν, θυμιᾷ Πρόθεσιν. Εἶτα ἀπέρχεται καὶ θυμιᾷ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν κύκλῳ σταυροειδῶς, λέγων καθ' ἑαυτὸν·

Ἵ Ἐν τάφῳ σωματικῶς, ἐν ἄδου δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν παραδείσῳ δὲ μετὰ ληστοῦ, καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, μετὰ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

Poichè è stato santificato e glorificato l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, del Padre, del Figlio, e dello Spirito Santo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Dopo di che fa l'apólisi dicendo :

Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Il Diacono : Gloria al Padre, al Figlio, ed allo Spirito Santo ; ed ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia. Signore, abbi di noi pietà, **tre volte**. Signore, benedici.

Ed il Sacerdote :

Se è Domenica : O Cristo Dio nostro, risorto dai morti...

Se non lo è :

Cristo, nostro vero Dio, per le preghiere della immacolata sua Madre, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, Arcivescovo di Costantinopoli, (se poi viene celebrata la Liturgia di Basilio il Grande, dice : del nostro santo Padre Basilio il Grande, Arcivescovo di Cesarea di Cappadocia , e di tutti i Santi, abbia di noi misericordia e ci salvi, come buono ed amante degli uomini.

Il Diacono : Così sia.

Dopo l'Apólisi il Diacono incensa a forma di croce la Protesi.

Quindi va ad incensare la santa Mensa intorno, a forma di croce, dicendo fra se stesso :

Corporalmente, o Cristo, Tu eri nella tomba ; con l'anima negli inferi come Dio ; in paradiso col ladrone ; e sul trono insieme con il Padre e lo Spirito (Santo), riempiendo, Tu incircoscritto, l'universo.

Καὶ λέγει τὸν Ν' Ψαλμόν, ἐν ᾧ καὶ θυμιάσας τό τε Ἱερατεῖον, καὶ τὰς ἁγίας Εἰκόνας καὶ τὸν Ναὸν ὕλον, εἰσέρχεται αὐθις εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα· καὶ θυμιάσας τὴν ἁγίαν Τράπεζαν αὐθις καὶ τὸν Ἱερέα, τὸ Θυματήριον ἀποτίθῃσιν ἐν τῷ ἰδίῳ τόπῳ. Ἐἶτα προσέρχεται τῷ Ἱερεῖ.

Καὶ στάντες ὁμοῦ πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, προσκυνοῦσι τρίς, καθ' ἑαυτοὺς εὐχόμενοι, καὶ λέγοντες·

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ σκῆνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἐἶτα· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Δίς.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ἄπαξ.

Ἐἶτα ἀσπάζονται, ὁ μὲν Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ὁ δὲ Διάκονος τὴν ἁγίαν Τράπεζαν.

Καὶ μετὰ τοῦτο, ὑποκλινὰς ὁ Διάκονος τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν τῷ Ἱερεῖ, κρατῶν καὶ τὸ Ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς χειρὸς, λέγει·

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ. Δέποτα, εὐλόγησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς, σφραγιζῶν αὐτόν, λέγει·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ἽΟ Διάκονος· Ἀμήν. Εἴξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, δέσποτα.

ἽΟ δὲ Ἱερεὺς· Κατευθῆναι Κύριος τὰ διαβήματά σου εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν.

Καὶ πάλιν ὁ Διάκονος· Μνήσθητί μου, δέσποτα ἅγιε.

E recita il Salmo 50, durante il quale dopo aver incensato il Santuario, e le sante Immagini e tutta la navata, rientra di nuovo nel sacro Vima; ed incensata la sacra Mensa di nuovo ed il Sacerdote, depone il turibolo nel proprio luogo. Quindi s'appressa al Sacerdote.

E stando insieme avanti la sacra Mensa, s'inclinano tre volte, pregando fra se stessi, e dicendo :

Re celeste, Paracleto, Spirito di verità che sei presente in ogni luogo e riempi l'universo, tesoro dei beni e datore di vita, vieni ed abita in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le anime nostre.

Quindi : Gloria a Dio nel più alto dei cieli, e pace in terra : negli uomini buona volontà. Due volte.

Signore, tu aprirai le mie labbra, e la mia bocca annunzierà la tua lode. Una volta.

Pocchia il Sacerdote bacia il santo Vangelo ed il Diacono la sacra Mensa. — Dopo di che, inchinando il Diacono la sua testa al Sacerdote, tenendo l'Orarion nelle tre dita della destra, dice :

E' tempo di offrire il sacrificio al Signore; signore, benedici.

Ed il Sacerdote, benedicendolo, dice :

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Diacono : Così sia. Prega per me, signore.

Ed il Sacerdote : Il Signore indirizzi i tuoi passi ad ogni opera buona.

E di nuovo il Diacono : Ricordati di me, signore venerando.

Ὁ Ἱερεὺς Μνησθεῖ σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ὁ Διάκονος, εἰπὼν Ἀμήν, ἀσπάζεται τὴν δεξιὰν τοῦ Ἱερέως, καὶ προσκυνήσας, ἐξέρχεται διὰ τοῦ βορείου μέρους, καὶ στὰς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, κατέναντι τῶν ἁγίων Θυρῶν, προσκυνεῖ μετ' εὐλαβείας τρίς, λέγων καθ' ἑαυτόν:

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Καὶ μετὰ τοῦτο, ἄρχεται λέγειν: Εὐλόγησον, δέσποτα.

Καὶ ἄρχεται ὁ Ἱερεὺς:

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς...

Ἰστέον ὅτι ἐὰν ὁ Ἱερεὺς λειτουργῇ μόνος ἄνευ Διακόνου, ἐν τῇ Προθέσει καὶ ἐν αὐτῇ τῇ Λειτουργίᾳ, οὐκ ἐπιλέγει τὰ τοῦ Διακόνου ῥήματα, ὡς τὸ Εὐλόγησον, δέσποτα...

Νύξον, δέσποτα, Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ... Μνήσθητί μου, δέσποτα, κ. τ. λ., ἀλλὰ μόνον ἐν τῇ Λειτουργίᾳ τὸ Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐὰν συλλειτουργῶσι πολλοὶ Ἱερεῖς, εἰς μὲν ἐξ αὐτῶν μόνος ποιεῖ τὴν Προσκομιδὴν ἄλλοι δὲ οὐδὲν ἐξ αὐτῆς λέγουσιν, οὐδὲ τὴν Εὐχὴν τῆς Προθέσεως: Ὁ Θεός, ὁ Θεός ἡμῶν...

Σημειῶσαι θάτερον τοῦτο ὅτι, ἐὰν μέλλῃ λειτουργῆσαι Ἀρχιερεὺς, ὁ Ἱερεὺς οὐ τελειοῖ τὴν Πρόθεσιν, ἀλλὰ μετὰ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν μερίδων τῆς Θεοτόκου καὶ τῶν Ἁγίων, καλύπτει τὸν ἅγιον Δίσκον καὶ τὸ ἅγιον Ποτήριον μετὰ τοῦ Ἀέρος, μηδὲν λέγων. Τὰ δὲ λοιπὰ λέγει ὁ ἱερουργῶν Ἀρχιερεὺς, ὅς ἀποτελειοῖ τὴν Πρόθεσιν, ψαλλομένου τοῦ Χερουβικοῦ Ὕμνου, πρὸ τῆς Μεγάλης Εἰσόδου.



Il Sacerdote: Il Signore Dio si ricordi di te nel suo regno, in ogni tempo, ora, e sempre e nei secoli dei secoli.

Ed il Diacono, detto: Così sia, bacia la destra del Sacerdote e, fatto inchino, esce attraverso la porta settentrionale e si reca nel solito luogo davanti alle sante Porte, fa tre metanie con devozione dicendo fra se stesso:

O Signore, Tu aprirai le mie labbra, e la mia bocca annunzierà la tua lode.

Dopo ciò comincia a dire:

Benedici, signore.

Ed il Sacerdote inizia:

Benedetto il regno del Padre...



Se il Sacerdote celebra senza il Diacono, nella Protesi e nella Liturgia stessa, non recita le frasi diaconali, come Benedici, signore... Sacrifica, signore, E' tempo di offrire il sacrificio...; Ricordati di me, signore, ecc., ma soltanto nella Liturgia: Preghiamo il Signore. Se poi concelebrano molti Sacerdoti, uno solo fa la Protesi; gli altri non dicono niente, neppure la preghiera: O Dio, Dio nostro...

Si noti inoltre che se il celebrante è Vescovo, il Sacerdote non completa la Protesi, ma dopo l'estrazione delle particole della Madre di Dio e dei Santi, copre il sacro Disco ed il sacro Calice con l'Air, senza dire nulla. Il resto lo dice il Vescovo celebrante, il quale completa la Protesi, mentre si canta l'Inno Cherubico, prima dell'Isodo Grande.

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

‘Ο Διάκονος· Εὐλόγησον, δέσποτα.

‘Ο Ἱερεύς, ἐκφώνως, ὑψῶν ἅμα τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ ποιῶν δι’ αὐτοῦ τύπον σταυροῦ.

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

‘Ο Χορὸς· Ἀμήν.

Εἶτα ὁ Διάκονος λέγει τὰ Εἰρηνικά, ψαλλόντων τῶν δύο Χορῶν ἐναλλάξ μετὰ πάσαν δέξιν τὸ Κύριε, ἐλέησον.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DIVINA LITURGIA
DI
S. GIOVANNI CRISOSTOMO

Il Diacono : Benedici, signore.

Il Sacerdote ad alta voce, elevando contemporaneamente il santo Vangelo e facendo con esso un segno di croce :

Benedetto sia il regno del Padre, del Figlio, e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro : Così sia.

Quindi il Diacono dice gli Irinikà, i due Cori alternatamente cantano ad ogni invocazione :

(Kyrie eleison) Signore, abbi pietà.

Preghiamo in pace il Signore.

Preghiamo il Signore per la celeste pace e per la salute delle anime nostre.

Preghiamo il Signore per la pace di tutto il mondo, per la conservazione delle sante Chiese di Dio, per l'unione di tutti.

Preghiamo il Signore per questa santa casa e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio.

Ἐπεὶ τοῦ μακαριωτάτου Πατριάρχου, (ἡ πανιερωτάτου Μητροπολίτου, ἡ Θεοφιλεστάτου Ἀρχιεπισκόπου ἡ Ἐπισκόπου) ἡμῶν τοῦ δεῖνος, τοῦ τιμίου Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ Βασιλέως ἡμῶν (ἡ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν), παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ (ἡ αὐτῶν), τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Ἐπεὶ τοῦ συμπολεμῆσαι καὶ τοῦ ὑποτάξει ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ (ἡ αὐτῶν) πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

Ἐπεὶ τῆς πόλεως (ἡ τῆς ἀγίας μονῆς, ἡ τῆς χώρας) ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας, καὶ τῶν πῖσται οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηρικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐν-

Preghiamo il Signore per il beatissimo nostro Patriarca (o sacratissimo Metropolita, o prediletto di Dio Arcivescovo, o Vescovo) N. per il venerando Sacerdozio, per il Diaconato in Cristo, per tutto il clero e per il popolo.

Preghiamo il Signore per il nostro Re (o per i nostri Governanti), per tutta la Corte e per l'esercito di lui (o di loro).

[Preghiamo il Signore perchè li assista in guerra e sottometta ai piedi di lui (o di loro) ogni nemico ed avversario].

Preghiamo il Signore per questa città (o questo santo monastero, o questo paese), per ogni città, paese e per tutti i fedeli che vi abitano.

Preghiamo il Signore per la salubrità dell'aria, per l'abbondanza dei frutti della terra, e per avere tempi tranquilli.

Preghiamo il Signore per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza.

Preghiamo il Signore per essere liberati da ogni afflizione, ira, pericolo e necessità.

Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della santissima, imma-

δόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτούς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Εὐχὴ Ἀντιφώνου α'. Μυστικῶς.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ τὸ κράτος ἀνείκα-
στον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὐ τὸ ἔλεος
ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός,
Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχτίαν σου ἐπί-
βλεψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον
τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συ-
νευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ
τοὺς οἰκτιρμούς σου.

Ἐκφώνησις· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ,
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Καὶ ψάλλεται παρὰ τῶν Ψαλτῶν τὸ πρῶτον Ἀντίφω-
νον, ἢ ὁ α' ψαλμὸς τῶν Τυπικῶν, κατὰ τὴν τυπικὴν διάταξιν·
ὧν ψαλλομένων, ὁ Διάκονος προσκυνήσας, μεθίσταται ἐκ
τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ ἀπελθὼν ἵσταται ἐνώπιον τῆς Εἰκόνης
τῆς Θεοτόκου, βλέπων πρὸς τὴν τοῦ Χριστοῦ Εἰκόνα, κρατῶν
καὶ τὸ Ὁράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς χειρός.

colata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Ma-
dre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con
tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi e gli
uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A Te, o Signore.

Preghiera della prima antifona. Sommessamente.

Signore, Dio nostro, la cui potenza è
incomparabile, la gloria incomprensibile,
la misericordia immensa, l'amore per gli
uomini ineffabile; tu, o Sovrano, secondo
la tua misericordia volgi uno sguardo so-
pra di noi e sopra questa santa casa, e
largisci a noi e a quelli che con noi pre-
gano le ricchezze della pietà e misericor-
dia tua:

A voce alta: Poichè ogni gloria, onore e
adorazione conviene a Te, Padre, Figliuolo, Spi-
rito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

I Cantori eseguono la prima Antifona, ovvero il
primo Salmo dei Typiká, secondo la prescrizione. In-
tanto il Diacono, fatto la metania, si sposta alquan-
to dal suo luogo, e va davanti all'Immagine della
Madre di Dio, rivolto, però, verso quella del Re-
dentore e reggendo l'Orarion con tre dita della ma-
no destra.

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Ἀντιφώνου, ἐλθὼν ὁ Διάκονος, καὶ στὰς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ καὶ προσκυνήσας, λέγει·

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Εὐχὴ Ἀντιφώνου β'. Μυστικῶς.

Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλῆρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου ἐν εἰρήνῃ διαφύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς, ὁ Θεός, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Ἐκφώνησις· Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Alla fine dell'Antifona il Diacono ritorna nel solito luogo e, fatto la metania, dice :

Seguitiamo a pregare in pace il Signore.

Il Coro : O Signore, abbi pietà.

Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi, e custodiscici con la tua grazia.

Il Coro : O Signore, abbi pietà.

Facendo menzione della santissima, immacolata, benedetta e gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, e di tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro : A Te, o Signore.

Preghiera della seconda antifona. Sommessamente.

Signore Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità : custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica quelli che amano il decoro della tua casa ; tu in contraccambio glorificali colla tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in te.

A voce alta : Poichè tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro : Così sia.

Καὶ ψάλλεται ὁμοίως παρὰ τῶν Ψαλτῶν τὸ β'. Ἀντιφῶνων ἢ ὁ β' ψαλμὸς τῶν Τυπικῶν· ὁ δὲ Διάκονος ὁμοίως ποιεῖ, ὡς καὶ ἐν τῷ προτέρῳ Ἀντιφῶνι.

Καὶ εἰς τὸ τέλος τοῦ Ἀντιφῶνου, ἢ τοῦ ψαλμοῦ τῶν Τυπικῶν, ἐπισυνάπτεται τὸ

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρώπησας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ὕμνου Ὁ μονογενὴς, λέγει ὁ Διάκονος τὴν μικρὰν συναπτὴν·

Ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Ὁ Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορὸς· Σοί, Κύριε.

Καὶ εἰσέρχεται ὁ Διάκονος εἰς τὸ ἱερόν Βῆμα διὰ τοῦ νοτίου μέρους.

I Cantori eseguono la seconda Antifona o il secondo Salmo dei Typiká; ed il Diacono fa come nella prima Antifona.

Alla fine dell'Antifona, o del Salmo dei Typiká il coro canta:

O Figlio Unigenito e Verbo di Dio, che essendo immortale, ti sei degnato per la nostra salute di incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; che senza subire mutazioni ti facesti uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio conculcando la morte con la tua morte, tu uno della SS. Trinità, glorificato col Padre e con lo Spirito Santo, deh! salvaci.

Alla fine dell'Inno: O Figlio Unigenito... il Diacono recita la piccola sinapti:

Seguitiamo a pregare in pace il Signore.

Il Coro: Signore, abbi pietà.

Aiutaci, salvaci, abbi di noi pietà, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, abbi pietà.

Facendo memoria della santissima, immacolata, benedetta e gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, e di tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A te, o Signore.

Ed il Diacono entra nel sacro Vima attraverso la porta meridionale.

Εὐχή 'Αντιφώνου γ'. Μυστικῶς.

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν
χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δύο καὶ τρισὶ
συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, τὰς αἰτή-
σεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· αὐτὸς καὶ νῦν
τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμ-
φέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι
αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας, καὶ ἐν
τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

'Εκφώνησις. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πα-
τρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

'Ο Χορός. Ἄμην.

Ψαλλομένου δὲ παρὰ τῶν Ψαλτῶν τοῦ τρίτου Ἀντιφώνου
ἢ τῶν Μακαρισμῶν, ὅταν ἔλθωσιν εἰς τὸ Δόξα, ὁ Ἱερεὺς
καὶ ὁ Διάκονος, στάντες ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης,
ποιοῦσι προσκυνήματα τρία. Καὶ ἀνοίγονται αἱ ἅγιοι Θύραι.

Εἶτα λαβὼν τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, δίδωσιν αὐτὸ τῷ Δια-
κόνῳ. Καὶ οὕτως ἐξελθόντες διὰ τοῦ βορείου μέρους, προ-
πορευομένων αὐτῶν λαμπάδων, ποιοῦσι τὴν μικρὰν Εἴσοδον.

Καὶ στάντες ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, κλίνουσιν ἀμφοτέροι
τὰς κεφαλὰς. Καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος ἡρέμα· Τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν, λέγει ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην.

Εὐχή τῆς Εἰσόδου. Μυστικῶς.

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας

Preghiera della terza antifona. Sommessamente.

Tu, che ci hai concesso di fare queste co-
muni e concordi preghiere, tu, che hai pro-
messo di concedere quanto chiedono a quel-
li che in due o in tre si uniscono a pre-
gare nel tuo nome, tu, anche in questo
momento, esaudisci a nostro vantaggio le
suppliche dei tuoi servi, accordandoci nel
presente secolo la conoscenza della tua ve-
rità e donandoci nel futuro la vita eterna.

A voce alta: Poichè tu sei Dio buono e
amante degli uomini, e noi rendiamo gloria a
te, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, ora e sem-
pre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

Eseguito il canto della terza Antifona o dei Ma-
karismi, giunti al Gloria, il Sacerdote ed il Diacono,
stando avanti la sacra Mensa, fanno tre metanie. E
vengono aperte le sante Porte.

Quindi il Sacerdote, preso il santo Vangelo, lo con-
segna al Diacono. E così uscendo per la porta setten-
trionale, preceduti da cerofetari, fanno il piccolo In-
troito.

Fermatisi nel solito luogo, chinano ambedue il
capo. E detto il Diacono sotto voce: Preghiamo
il Signore, il Sacerdote recita questa preghiera:

Preghiera dell'Introito. Sommessamente.

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai

ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εισόδῳ ἡμῶν, εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῆς Εὐχῆς δὲ τελεσθείσης, λέγει ὁ Διάκονος πρὸς τὸν Ἱερέα, δεικνύων πρὸς ἀνατολὰς τῆ δεξιᾶ, κρατῶν ἅμα καὶ τὸ Ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν Εἴσοδον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν λέγει μυστικῶς·

Εὐλογημένη ἡ Εἴσοδος τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἰθ' οὕτως ὁ Διάκονος προσφέρει τῷ Ἱερεὶ τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ ἀσπάζεται τοῦτο ὁ Ἱερεὺς, τοῦ δὲ Διακόνου ἅμα ἀσπάζομένου τὴν δεξιὰν τοῦ Ἱερέως.

Πληρωθέντος δὲ τοῦ Δοξαστικοῦ τῶν Μακαρισμῶν, ἡ τοῦ τρίτου Ἀντιφώνου, ἔρχεται ὁ Διάκονος εἰς τὸ μέσον, καὶ στὰς ἔμπροσθεν τοῦ Ἱερέως, ἀνυψοῖ μικρὸν τὰς χεῖρας, δεικνύων τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ ποιῶν δι' αὐτοῦ τύπον σταυροῦ, λέγει μεγαλοφώνως·

Σοφία· ὀρθοί.

costituito nei cieli legioni ed eserciti di Angeli e di Arcangeli in servizio della tua gloria, fa che col nostro ingresso si effettui l'ingresso di Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà.

Poichè a te conviene ogni gloria, onore ed adorazione, Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

Terminata la preghiera, il Diacono dice al Sacerdote, indicando verso l'oriente con la destra, mentre regge anche l'Orarion con le tre dita :

Benedici, signore, il santo Introito.

Ed il Sacerdote, benedicendo, dice sommessamente :

Benedetto sia l'Introito dei tuoi Santi, in ogni tempo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Indi il Diacono presenta il Vangelo al Sacerdote, che lo bacia, mentre egli bacia la destra del Sacerdote.

Terminato il Doxastikòn dei Makarismì o della terza Antifona, il Diacono viene nel mezzo ponendosi dinanzi al Sacerdote. Solleva alquanto le mani mostrando il santo Vangelo e tracciando con esso un segno di croce dice ad alta voce :

Sapienza ! Stiamo in piedi.

Καὶ ψάλλεται τὸ Εἰσοδικόν·

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ· σῶσον ἡμᾶς, Ὡς Θεοῦ, ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούια.

Εἰ δ' ἔστι Κυριακή, λέγεται·

... ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούια.

Ἐν ταῖς Δεσποτικαῖς Ἑορταῖς, ψάλλεται τὸ Εἰσοδικόν τῆς Ἑορτῆς.

Εἶτα προσκυνήσας αὐτός τε καὶ ὁ Ἱερεὺς κατόπισθεν αὐτοῦ, εἰσέρχονται εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα διὰ τῶν Πυλῶν Βασιλικῶν, καὶ ὁ μὲν Διάκονος ἀποτίθῃσι τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Οἱ δὲ Ψάλλται λέγουσι τὰ συνήθη τροπάρια.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην.

Εὐχὴ τοῦ Τρισαγίου Ὑμνου. Μυστικῶς.

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφίμ ἀνυμνούμενος, καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβίμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου Δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα, ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ

E si canta l'inno dell' introito :

Venite, adoriamo e prostriamoci avanti a Cristo : salva, o Figlio di Dio, mirabile nei Santi, noi che a te cantiamo : Alleluia.

Nelle Domeniche, si dice :

... risorto dai morti, noi che a te cantiamo: Alleluia.

Nelle Feste Despotiche si canta l' Isodikòn della festa.

Quindi il Diacono ed il Sacerdote, dietro di lui, fatto inchino, entrano nel Vima per le Porte Regie, il Diacono depona il santo Vangelo sull'altare.

Il Coro canta i tropari.

Ed il Sacerdote dice questa preghiera.

Preghiera dell'Inno Trisagio. Sommessamente :

O Dio santo, che riposi nei Santi, lodato coll'inno trisagio dai Serafini, glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti : tu, che dal nulla traesti all'essere le cose tutte, che a tua immagine e somiglianza creasti l'uomo adornandolo di tutti i tuoi carismi, che doni sapienza e prudenza a chi te ne chiede, e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salute, tu, che hai reso noi, miserabili e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla

ταύτη στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου Θουσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον, καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον. Ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

Καὶ ὅταν ἔλθωσιν εἰς τὸ ὕστερον Τροπάριον, λέγει ὁ Διάκονος πρὸς τὸν Ἱερέα, κλίνων ἅμα τὴν κεφαλὴν, κρατῶν καὶ τὸ Ὠράριον ἐν τῇ χειρὶ τοῖς τρισὶ δακτύλοις·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν καιρὸν τοῦ Τρισαγίου.

Καὶ ὁ Ἱερεύς, σφραγίζων αὐτόν, ἐκφωνεῖ·

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ.

Καὶ ἔρχεται ὁ Διάκονος ἐγγὺς τῶν ἁγίων Θυρῶν, καὶ ἐπάγει, λέγων πρὸς τοὺς ἐκτὸς μεγαλοφώνως·

Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν. Καὶ ψάλλεται τὸ Τρισάγιον·

Ἁγιος ὁ Θεός, Ἁγιος Ἰσχυρός, Ἁγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. Τρίς.

gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a te dovuta: tu, o Signore, accetta anche dalla bocca di noi peccatori l'inno trisagio, e visitaci nella tua bontà. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre ed i nostri corpi, e concedici di servirti in santità tutti i giorni di nostra vita, per l'intercessione della tua santa Madre e di tutti i Santi, che dal principio del mondo ti furono accetti.

Giunti al canto dell'ultimo tropario, il Diacono dice al Sacerdote, chinando la testa e reggendo l'Orarion con tre dita:

Benedici, signore, il tempo del Trisagio.

Ed il Sacerdote, benedicendolo, dice ad alta voce:

Poichè tu sei santo, o Dio nostro, ed a te rendiamo gloria, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, ora e sempre.

Il Diacono si accosta alle Porte sante e rivolto verso il popolo continua ad alta voce:

E nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia. E si canta il Trisagio.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi di noi pietà. Tre volte.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ πάλιν·

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐν τισιν Ἑορταῖς, ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου ψάλλεται·

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλοῦξ.

Τῇ δὲ τρίτῃ Κυριακῇ τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης Τεσσαρακοστῆς, ἐν τῇ Ἑορτῇ τῆς παγκοσμίου Ὑψώσεως τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, ψάλλεται·

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Ψαλλομένου [δὲ τοῦ Τρισαγίου, λέγουσι καὶ ἑαυτοί, ὁ τε Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος, τὸ Τρισάγιον, ποιῶντες ὁμοῦ καὶ προσκυνήματα τρία ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Ἐἴτα λέγει ὁ Διάκονος πρὸς τὸν Ἱερέα· Κέλευσον, δέσποτα.

Καὶ ἀπέρχονται εἰς τὴν Καθέδραν. Καὶ ὁ Ἱερεὺς λέγει ἀπερχόμενος·

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ὁ δὲ Διάκονος· Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω Καθέδραν.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς· Εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Gloria al Padre, al Figlio, ed allo Spirito Santo : ed ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Santo Immortale, abbi di noi pietà.

E di nuovo :

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi di noi pietà.

In alcune feste, invece del Trisagio, si canta :

Quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo. Alleluia.

Nella terza Domenica della santa e grande Quaresima, nella festa della veneranda Esaltazione della preziosa e vivificante Croce si canta :

Noi veneriamo, o Signore, la tua Croce, e glorifichiamo la tua Resurrezione.

Mentre il Coro canta il Trisagio il Sacerdote ed il Diacono lo recitano facendo tre metanie dinanzi alla sacra Mensa.

Quindi il Diacono dice al Sacerdote : Comanda, signore.

E dirigendosi verso la Cattedra il Sacerdote dice :

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Il Diacono : Benedici, signore, la Cattedra superiore.

Ed il Sacerdote : Benedetto sei tu sul trono di gloria del tuo regno, che sei assiso sui Cherubini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Τρισαγίου, ὁ Διάκονος, ἔλθων ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Θυρῶν, λέγει· Πρόσχωμεν.

Καὶ ὁ Ἀναγνώστης ἀπαγγέλλει τοὺς στίχους τοῦ Προκειμένου.

Καὶ ὁ Διάκονος αὖθις· Σοφία.

Καὶ ὁ Ἀναγνώστης λέγει τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ Ἀποστόλου.

Καὶ αὖθις ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Καὶ τοῦ Ἀποστόλου πληρωθέντος, λέγει ὁ Ἱερεὺς·
Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Τοῦ δὲ Ἀλληλοῦια ψαλλομένου μετὰ τῶν στίχων παρὰ τοῦ Ἀναγνώστου, λαβὼν ὁ Διάκονος τὸ Θυμιατήριον καὶ τὸ θυμίαμα, πρόσεισι τῷ Ἱερεῖ, καὶ λαβὼν εὐλογίαν παρ' αὐτοῦ, καὶ χαράξας σταυρόν, θυμιᾷ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν γύρωθεν, καὶ τὸ Ἱερατεῖον ὅλον, τὰς Δεσποτικὰς Εἰκόνας, καὶ τὸν Ἱερέα. Καὶ ὁ Ἱερεὺς, ἱστάμενος ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην μυστικῶς.

Εὐχὴ πρὸ τοῦ Εὐαγγελίου.

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόνηρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμούς, εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεος ἡμῖν τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ

Terminato il canto del Trisagio, il Diacono, avanzatosi alle Porte sante, dice: **Stiamo attenti!**

Ed il Lettore declama i versetti del Prokimenon.

E subito il Diacono: **Sapienza!**

Ed il Lettore legge il titolo dell'epistola.

E il Diacono di nuovo: **Stiamo attenti!**

Alla fine dell'Epistola il Sacerdote dice: **Pace a te, che leggi.**

Mentre il Lettore canta l' Alleluia, con i versetti, il Diacono, preso il turibolo con l'incenso, si accosta al Sacerdote per riceverne la benedizione. Indi, tracciando una croce (con il turibolo) incensa intorno la sacra Mensa, il Santuario, le Sante Immagini ed il Sacerdote. Questi, stando avanti la sacra Mensa, dice sommessamente questa preghiera.

Preghiera prima dell'Evangelo.

O Signore, amante degli uomini, fa che risplenda nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, ed apri gli occhi della nostra mente, perchè possiamo intendere i tuoi evangelici detti. Imprimi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinchè calpestati tutti i desideri carnali, noi meniamo una vita spirituale pensando ed operando in tutto secondo il tuo beneplacito. Poichè tu sei

τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ δὲ Διάκονος, τὸ θυμιατήριον ἀποθέμενος, ἔρχεται πρὸς τὸν Ἱερέα καὶ ὑποκλινάς αὐτῷ τὴν κεφαλὴν, λαμβάνει ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ Ἱερέως τὸ ἱερὸν εὐαγγέλιον, κρατῶν καὶ τὸ Ὠράριον σὺν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ ἄκροις τοῖς δακτύλοις, καὶ λέγει·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ **τουῦδε**. (Ματθαίου, ἢ Μάρκου, ἢ Λουκᾶ, ἢ Ἰωάννου).

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, σφραγιζὼν αὐτόν, λέγει·

Ὁ Θεὸς διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου, ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ **τουῦδε**, δῶψοι σοὶ ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ὁ Διάκονος εἰπὼν τὸ Ἀμήν, καὶ προσκυνήσας τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον, αἶρει αὐτό. Καὶ ἐξελθὼν διὰ τῶν ἁγίων θυρῶν, προπορευομένων αὐτοῦ λαμπάδων, ἔρχεται, καὶ ἵσταται ἐν τῷ ἄμβωνι ἢ ἐν τῷ τεταγμένῳ τόπῳ.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἱστάμενος ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, καὶ βλέπων πρὸς δυσμὰς, ἐκφωνεῖ·

Σοφία· ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.
Εἰρήνη πᾶσι.

la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, ed a te rendiamo gloria unitamente al tuo eterno Padre ed al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

Il Diacono, deposto il turibolo, si accosta al Sacerdote ed, inchinando verso lui il capo, prende dalle sue mani il santo Vangelo e, sorreggendo anche l'Oracion con la punta delle dita, dice :

Benedici, signore, colui che va ad annunziare il Vangelo del santo Apostolo ed Evangelista **N.** (Matteo, o Marco, o Luca, o Giovanni).

Ed il Sacerdote, benedendolo, dice :

Dio, per l'intercessione del santo e glorioso Apostolo ed Evangelista **N.**, ti conceda di annunziare con grande efficacia la sua parola, in adempimento del Vangelo del suo diletto Figlio e Signore nostro Gesù Cristo.

Il Diacono risponde Così sia, fa un inchino al santo Vangelo e lo prende. Uscito per le sante Porte e preceduto da ceroferari va sull'ambone o nel luogo stabilito.

Il Sacerdote, stando davanti alla sacra Mensa e rivolto ad occidente, dice a voce alta :

Sapienza ! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo. Pace a tutti.

ἽΟ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Καὶ ὁ Διάκονος· Ἐκ τοῦ κατὰ τόνδε (Ματθαῖον, ἢ Μάρκον, ἢ Λουκᾶν, ἢ Ἰωάννην) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ἽΟ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ἽΟ Ἱερεὺς· Πρόσχωμεν.

Καὶ πληρωθέντος τοῦ Εὐαγγελίου, λέγει ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ ἀπελθὼν ὁ Διάκονος ἕως τῶν ἁγίων Θυρῶν, ἀποδίδωσι τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον τῷ Ἱερεῖ. Ὁ δὲ Ἱερεὺς, δεχόμενος αὐτό, λέγει τῷ Διακόνῳ·

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

Καὶ ἀσπασάμενος τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ χαράξας μετ' αὐτοῦ τύπον σταυροῦ πρὸς τὸν λαόν, ἐπιτίθῃσιν αὐτὸ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Καὶ πάλιν κλείονται αἱ ἅγιοι Θύραι.

Ὁ δὲ Διάκονος, στὰς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει τὴν Ἑκτενῆ, ψαλλόντων τῶν δύο χορῶν ἐναλλάξ μετὰ πᾶσαν δέξῃσιν τὸ Κύριε, ἐλέησον, τρίς.

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Κύριε παντοκράτωρ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Il Coro : Ed allo spirito tuo.

Il Diacono : Lettura del santo Vangelo secondo S. (Matteo, o Marco, o Luca, o Giovanni).

Il Coro : Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il Sacerdote : Stiamo attenti !

E terminato il Vangelo, il Coro canta : Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ritornato il Diacono alle sante Porte restituisce il santo Vangelo al Sacerdote, il quale, ricevendolo, dice al Diacono :

Pace a te, che hai annunziato il Vangelo.

Poi baciato il santo Vangelo traccia con esso il segno di croce sul popolo e lo depone sulla sacra Mensa.

E di nuovo vengono chiuse le sante Porte.

Il Diacono stando nel solito luogo dice la ektenis, i due Cori alternatamente cantano ad ogni invocazione : Signore, abbi pietà. Tre volte.

Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, deh ! ci esaudisci, ed abbi pietà di noi.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, deh ! esaudiscici ed abbi pietà di noi.

Εὐχή τῆς ἐκτενοῦς ἱκεσίας. Μυστικῶς.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἱκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων· καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ μακαριωτάτου Πατριάρχου, (ἡ) πανιερωτάτου Μητροπολίτου, ἡ) θεοφιλεστάτου Ἀρχιεπισκόπου (ἡ) Ἐπισκόπου) ἡμῶν τοῦ δεῖνος, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει (ἡ) χώρᾳ) ταύτῃ (ἡ) τῶν ἀδελφῶν τῆς ἁγίας μονῆς ταύτης).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας (ἡ) μονῆς) ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ, ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ

Preghiera dell'insistente supplica. Sommessamente:

Signore, Dio nostro, accetta dai tuoi servi questa insistente supplica, ed abbi pietà di noi secondo la pienezza della tua misericordia, fa discendere le tue commiserazioni su di noi e su tutto il popolo, che attende copiosa la tua misericordia.

Preghiamo ancora per il nostro beatissimo Patriarca, (o) sacratissimo Metropolita, (o) prediletto di Dio Arcivescovo, (o) Vescovo) N. e per il venerando sacerdozio.

Preghiamo ancora pei nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, ierodiaconi e monaci e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Preghiamo ancora per ottenere misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, consolazione, perdono e remissione dei peccati dei servi di Dio, che dimorano in questa città (o paese) dei fratelli di questo santo monastero).

Preghiamo ancora per i fondatori defunti di questa santa chiesa (o santo monastero), degni di eterna memoria, e per tutti gli ortodossi padri e fratelli nostri defunti, che piamente riposano in questo ed in altri luoghi.

Preghiamo ancora per quelli, che con le

καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τοῦ-
τω, κοπιώντων, ψαλλόντων, καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστάτου
λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ
πλούσιον ἔλεος.

Ἐκφώνησις. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος, τῶν Χορῶν ἐναλλάξ ἀποκρινόμενον τὸ
Κύριε, ἐλέησον.

Εὐξασθε οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν.

Ἴνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας.

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιο-
σύνης.

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ καθολικῇ καὶ ἀπο-
στολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐ-
τούς, ὁ Θεός, τῇ σῆι χάριτι.

Οἱ κατηχούμενοι, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλίνατε.

loro offerte e fatiche concorrono allo splendore
di questo santo e venerabilissimo tempio, per
quelli che vi prestano i loro servigi, che vi can-
tano, e per il popolo qui presente, che aspetta
la tua grande e copiosa misericordia.

A voce alta : Poichè tu sei un Dio miseri-
cordioso ed amante degli uomini, e noi rendiamo
gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora
e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro : Così sia.

**Il Diacono, rispondendo alternatamente i due Co-
ri :** Signore, abbi pietà.

Catecumeni, pregate il Signore.

Noi fedeli, preghiamo il Signore per i Cate-
cumeni.

Affinchè il Signore abbia misericordia di loro.

Li istruisca nella parola della verità.

Riveli loro il Vangelo della giustizia.

Li unisca alla sua santa Chiesa cattolica ed
apostolica.

Salvali, abbi pietà di loro, aiutali e custo-
discili, o Dio, con la tua grazia.

Catecumeni, inchinate il vostro capo al Si-
gnore.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ἐρχή Κατηχομένων, μυστικῶς λεγομένη ὑπὸ τοῦ Ἱερέως, πρὸ τοῦ ἀπλῶσαι τὸ Ἑλλητόν.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ τὴν σωτηρίαν τῶν γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας τὸν μονογενη σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχομένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοὶ τὸν ἑαυτῶν αὐχένα· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· καὶ συγκαταριθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιμνῇ.

Ἐκφώνησις· Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Καὶ ἐξαπλοῖ ὁ Ἱερεὺς τὸ Ἑλλητόν.

Καὶ ὁ Διάκονος· Ὅσοι κατηχοῦμενοι, προέλθετε. Οἱ κατηχοῦμενοι, προέλθετε. Ὅσοι κατηχοῦμενοι, προέλθετε. Μὴ τις τῶν κατηχομένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Il Coro : A te, Signore.

Preghiera dei catecumeni, che il Sacerdote dice sommamente prima di spiegare l'Ilitòn.

Signore, Dio nostro, che abiti nel più alto dei cieli e riguardi alle più umili creature, che per la salute del genere umano mandasti l'unigenito tuo Figliuolo e Dio, il Signor nostro Gesù Cristo, rivolgi lo sguardo sopra i tuoi servi catecumeni, che a te hanno inchinato il loro capo e rendili degni, a suo tempo, del lavacro della rigenerazione, della remissione dei peccati e della veste dell'incorruttibilità, uniscili alla tua santa, cattolica ed apostolica Chiesa, e annóverali tra l'eletto tuo gregge.

A voce alta : Affinchè essi pure insieme con noi glorifichino l'onorabilissimo e glorioso nome tuo, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro : Così sia.

Il Sacerdote spiega l'Ilitòn.

Ed il Diacono : Quanti siete catecumeni, uscite. Catecumeni, uscite. Nessuno dei catecumeni rimanga qui. Quanti siamo, fedeli, ancora e poi ancora, preghiamo in pace il Signore.

Il Coro : Signore, abbi pietà.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ἄ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Σοφία.

Εὐχὴ Πιστῶν πρώτη, μυστικῶς λεγομένη ὑπὸ τοῦ Ἱερέως, μετὰ τὸ ἐξαπλώσαι τὸ Εὐαγγέλιον.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός τῶν Δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου Θυσιαστηρίῳ, καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν· ποιήσον ἡμᾶς ἄξιους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις, καὶ ἱκεσίας, καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ σου καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπως, ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαι σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ· ἵνα, εἰσακούων ἡμῶν, ἕλωσ ἡμῖν εἰς ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

Ἐκφώνησις· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro : Signore, abbi pietà.

Sapienza !

Il Sacerdote dice la prima preghiera per i fedeli sommessamente dopo aver dispiegato l'Ilitòn.

A te rendiamo grazie, o Dio delle Potestà, che ci hai fatto degni di stare ora presenti al tuo santo Altare, e d'implorare prostrati le tue misericordie per i nostri peccati e per le ignoranze del popolo. Accogli, o Dio, le nostre preghiere; rendici degni di offrirti preci, suppliche e sacrifici incruenti per tutto il tuo popolo; e rendi capaci noi, che tu hai posto in questo tuo ministero, per la virtù dello Spirito Santo, d'invocarti in ogni tempo ed in ogni luogo, senza condanna e senza colpa, con la pura testimonianza della nostra coscienza, affinché, esaudendoci, tu ci sia propizio nella grandezza della tua bontà.

A voce alta : Poichè a te si conviene ogni gloria, onore ed adorazione, Padre, Figlio, e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

ἽΟ Χορός: Ἀμήν.

ἽΟ Διάκονος: Ἐπι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ἽΟ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

ἽΑντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ἽΟ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Σοφία.

Εὐχὴ Πιστῶν δευτέρα, μυστικῶς λεγομένη ὑπὸ τοῦ Ἱερέως.

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν, καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος· καὶ δόξης ἡμῶν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου Θουσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως, καὶ συνέσεως πνευματικῆς. Δὸς αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύουσί σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιοθῆναι.

ἽΕκφώνησις: Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πα-

Il Coro: Così sia.

Il Diacono: Ancora ed ancora preghiamo in pace il Signore.

Il Coro: Signore, abbi pietà.

Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, abbi pietà.

Sapienza!

Seconda preghiera dei fedeli detta sommestamente dal Sacerdote:

Di nuovo e più volte ci prostriamo dinanzi a te, e ti preghiamo, o buono ed amante degli uomini, affinché guardando alla nostra preghiera purifichi le anime nostre ed i nostri corpi da ogni impurità della carne e dello spirito, e ci conceda di assistere liberi da colpa e da condanna al tuo santo altare. Accorda, o Dio, anche a quelli che pregano con noi, il progresso nella vita, nella fede e nell'intelligenza spirituale. Dà loro di servirti sempre con timore ed amore, di partecipare senza colpa e senza condanna ai tuoi santi misteri e d'esser degni del tuo regno celeste.

A voce alta: Affinchè custoditi sempre dalla tua potenza, a te rendiamo gloria, Padre, Fi-

τρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ἄξιον ἡμῶν.

Ὁ μὲν Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ ἱερόν Βῆμα διὰ τοῦ νοτίου κλίτους, καὶ ἀνοίγονται αἱ ἅγιοι Θύραι.

Ὁ δὲ πρῶτος Χορὸς ἄρχεται ψάλλειν τὸν Χερουβικὸν Ὑμνον ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους.

Οἱ τὰ Χερουβίμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

Τοῦ Χερουβικοῦ ὕμνου ἀδομένου, λέγει ὁ Ἱερεὺς μυστικῶς τὴν Εὐχὴν ταύτην.

Εὐχὴ τοῦ Χερουβικοῦ Ὑμνου.

Οὐδεὶς ἄξιός τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς, προσέρχεσθαι, ἢ προσεγγίξειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις Δυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἀφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐξημερίασας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου

glio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

Il Diacono entra nel sacro Vima attraverso la porticina meridionale e vengono aperte le sante Porte.

Il primo Coro inizia a cantare l'Inno Cherubico con gravità e melodia:

Noi che misticamente rappresentiamo i Cherubini ed alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana sollecitudine.

Durante il canto dell'Inno il Sacerdote dice sommamente questa preghiera:

Preghiera dell'Inno Cherubico.

Nessuno di coloro che sono schiavi dei desideri e voluttà carnali è degno di presentarsi, o d'appressarsi, o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, chè anche per le stesse Potestà celestiali è atto grande e tremendo il servire a Te. Nondimeno, per l'ineffabile ed immensa tua misericordia ti facesti uomo senza subire alcuna mutazione e ti costituisti nostro Pontefice e come Signore dell'universo ci affidasti il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle celesti e ter-

χερουβικοῦ ἐποχοῦμενος, ὁ τῶν Σεραφίμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου· καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ Τραπέζῃ, καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γάρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα, καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου· ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος, καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τοῦ Χερουβικοῦ ἑδομένου, λαβὼν ὁ Διάκονος τὸν Θυματόν, καὶ Θυμίαμα βαλὼν, καὶ χαράξας σταυρόν, πρόσεισι

restri cose, tu che siedi sul trono dei Cherubini, tu Signore dei Serafini e Re d'Israele, che sei il solo santo e riposi nei Santi. Te prego adunque, che solo sei buono e pronto ad esaudire, riguarda me peccatore e inutile tuo servo, e purifica da una coscienza cattiva la mia anima ed il cuore: e per la virtù dello Spirito Santo, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare innanzi a questa tua sacra Mensa e consacrare il tuo Corpo santo ed immacolato ed il Sangue tuo prezioso. A capo chino ti prego e ti scongiuro: non rivolgere da me la tua faccia e non mi rigettare dal numero dei tuoi servi, ma permetti che da me peccatore e indegno tuo servo ti vengano offerti questi doni. Tu infatti, o Cristo, Dio nostro, sei l'offerente e l'offerto, colui che ricevi i doni e che in dono ti dà, e noi a te rendiamo gloria, unitamente all'eterno tuo Padre e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

Mentre si canta l'Inno Cherubico, il Diacono prende il turibolo, messovi dell'incenso e tracciato una croce,

τῷ Ἱερεῖ. Καὶ λαβὼν εὐλογίαν παρ' αὐτοῦ, θυμιᾷ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν γύρωθεν καὶ τὸ Ἱερατεῖον ὅλον, τὸν Ἱερέα, ὕστερον δὲ τὰς Δεσποτικὰς Εἰκόνας, καὶ τὸν λαὸν ἅπαντα. Λέγει δὲ καὶ τὸν πεντηκοστὸν Ψαλμὸν καὶ τροπάρια κατασκευαστικὰ ὅσα καὶ βούλεται. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ Ἱερόν, ἀποτίθῃσι τὸ Θυμιατήριον.

Ἰσταμένος δὲ ὁ Ἱερεὺς μετὰ τοῦ Διακόνου πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, λέγουσι τὸν Χερουβικὸν Ὕμνον.

Ὁ Ἱερεύς: Οἱ τὰ Χερουβίμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

Ὁ Διάκονος: Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Εἶτα ἀσπάζονται τὴν ἁγίαν Τράπεζαν· αὐθις δὲ προσκυνήσαντες, στρέφονται πρὸς τὸν λαὸν καὶ ὑποκλίνουσι τὰς αὐτῶν κεφαλὰς, καὶ οὕτως ἀπέρχονται εἰς τὴν Πρόθεσιν, προπορευομένου τοῦ Διακόνου. Αὐτὸς δὲ θυμιάσας τὰ Ἅγια, καθ' ἑαυτὸν εὐχόμενος, τρίς Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με, λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα· Ἐπαρον, δέσποτα. Καὶ ὁ Ἱερεύς, ἄρας τὸν Ἀέρα, ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ, λέγων·

Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Εἶτα τὸν ἅγιον Δίσκον κεκαλυμμένον λαβὼν, ἐπιβάλλει τῇ τοῦ Διακόνου κεφαλῇ, μετὰ πάσης προσοχῆς καὶ εὐλαβείας, ἔχοντος ἅμα τοῦ Διακόνου καὶ τὸ Θυμιατήριον ἐνὶ τῶν

si appressa al Sacerdote per ricevere la benedizione. Incensa quindi l'altare tutto intorno, il Santuario, il Sacerdote, le iconi e il popolo. Recita nel frattempo il Salmo 50 e tropari penitenziali, quanti ne vuole. E rientrato nel Santuario depone il turibolo.

Il Sacerdote con il Diacono, stando davanti alla sacra Mensa, recitano l'Inno Cherubico.

Il Sacerdote: Noi che misticamente rappresentiamo i Cherubini ed alla Trinità vivificante cantiamo l'Inno trisagio, deponiamo ogni mondana sollecitudine.

Il Diacono: Affinchè riceviamo il Re dello Universo, invisibilmente accompagnato dalle angeliche schiere. Alleluia, alleluia, alleluia.

Poi baciano la sacra Mensa, ancora una metania e si volgono verso il popolo inchinando il capo, si recano quindi alla Protesi, precedendo il Diacono. Questi incensa i santi Doni pregando per tre volte con la formula: O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me, poi dice al Sacerdote: Togli, signore.

Il Sacerdote, togliendo l'Air, lo pone sulle spalle del Diacono, dicendo:

Alzate le vostre mani alle Cose sante e benedite il Signore.

Quindi con grande attenzione e devozione pone il sacro Disco coperto sul capo del Diacono, che regge pure il turibolo con un dito, egli invece prende il

δακτύλων. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον ἀνὰ χεῖρας λαμβάνει. Εἶτα ἐξέρχονται διὰ τοῦ βορείου μέρους, προπορευομένων αὐτῶν λαμπάδων. Καὶ περιέρχονται τὸν Ναόν, ποιῶντες τὴν Μεγάλην Εἴσοδον, καὶ λέγοντες·

Πάντων ἡμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν.

Καὶ συμπληροῖ τὸν Χερουβικὸν ὕμνον·

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Εἰσελθὼν δὲ ὁ Διάκονος ἐνδον τῶν ἁγίων Θυρῶν, ἵσταται ἐν τοῖς δεξιῶς. Καὶ μέλλοντος τοῦ Ἱερέως εἰσελθεῖν, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Διάκονος·

Μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Ἱερωσύνης σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς πρὸς αὐτὸν· Μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Διακονίας (ἢ Ἱεροδιακονίας σου) ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ὁ μὲν Ἱερεὺς ἀποτίθησι τὸ ἅγιον Ποτήριον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης· τὸν δὲ ἅγιον Δίσκον λαβὼν ἀπὸ τῆς τοῦ Διακόνου κεφαλῆς, ἀποτίθησι καὶ αὐτὸν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης δεξιῶθεν.

Καὶ πάλιν ἀποκλείονται αἱ ἅγαι Θύραι καὶ τὸ καταπέτασμα.

santo Calice. Escono poi dalla porticina settentrionale preceduti da ceroferari e percorrono il tempio compiendo così il Grande Introito. Durante il percorso dicono :

Si ricordi di tutti noi il Signore Dio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro : Così sia.

E si completa il canto dell'Inno Cherubico.

Affinchè riceviamo il Re dell'universo, invisibilmente accompagnato dalle angeliche schiere. Alleluia, alleluia, alleluia.

Entrato il Diacono nel Vima si ferma a destra e al Sacerdote che entra dice :

Si ricordi il Signore Dio del tuo Sacerdozio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Ed il Sacerdote a lui : Si ricordi il Signore Dio del tuo Diaconato (o Ierodiaconato) nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Sacerdote depone il santo Calice sull'Altare, prende il sacro Disco dal capo del Diacono e depone anche questo sulla sacra Mensa alla parte destra.

Si richiudono le sante Porte e si tira il velario.

Εἶτα ὁ Ἱερεὺς τὰ μὲν καλύμματα ἄρας ἀπὸ τε τοῦ ἱεροῦ Δίσκου καὶ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, τίθησιν αὐτὰ ἐν ἐνὶ μέρει τῆς ἁγίας Τραπεζῆς· τὸν δὲ Ἀέρα ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου ὤμων λαβὼν, καὶ θυμιάσας, σκεπάζει δι' αὐτοῦ τὰ Ἅγια, λέγων·

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας, ἀπέθετο.

Καὶ λαβὼν τὸ θυμιατήριον ἐκ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν, θυμιᾷ τὰ Ἅγια τρίς, λέγων·

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ Θυσιαστήριόν σου μόσχους. **Τρίς.**

Καὶ ἀποδοὺς τὸ Θυμιατήριον, καὶ χαλάσας τὸ Φελώνιον, κλίνας τε τὴν κεφαλὴν, λέγει πρὸς τὸν Διάκονον·

Μνήσθητί μου, ἀδελφε καὶ συλλειτουργέ.

Καὶ ὁ Διάκονος πρὸς αὐτόν· Μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Ἱερωσύνης σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς πρὸς τὸν Διάκονον· Εἴξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, συλλειτουργέ μου.

Καὶ ὁ Διάκονος· Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς· Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσει ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Εἶτα ὁ Διάκονος, ὑποκλίνας καὶ αὐτὸς τὴν κεφαλὴν, κρα-

Quindi il Sacerdote toglie i veli dal sacro Disco e dal santo Calice, li colloca da una parte della sacra Mensa, prende poi l'Air dalle spalle del Diacono, che lo incensa, con esso ricopre i sacri Doni, dicendo :

Il nobile Giuseppe, deposto dalla croce l'intemerato tuo Corpo, involtolo in una candida sindone con aromi, e resogli i funebri onori, lo depose in un monumento nuovo.

Prende il turibolo dalle mani del Diacono e incensa i sacri Doni dicendo :

Allora offriranno sul tuo sacro Altare dei vitelli. **Tre volte.**

E restituito il turibolo, abbassa il Felonio, e chinando il capo, dice al Diacono :

Ricordati di me, fratello e concelebante.

Ed il Diacono : Si ricordi il Signore Dio del tuo Sacerdozio nel suo regno.

Ed il Sacerdote al Diacono : Prega per me, o mio concelebante.

Ed il Diacono : Lo Spirito Santo discenderà sopra di te, e la potenza dell' Altissimo ti adombrerà.

Ed il Sacerdote : Lo stesso Spirito concelebrerà con noi tutti i giorni di nostra vita.

Pocchia il Diacono, inchinando anch'egli il capo, e

τῶν ἄμα καὶ τὸ Ὁράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς, λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα·

Μνησθητί μου, δέσποτα ἄγιε.

Καὶ ὁ Ἱερεύς· Μνησθεὶν σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ἐπειπὼν ὁ Διάκονος τὸ Ἀμήν, καὶ ἀσπασάμενος τὴν τοῦ Ἱερέως δεξιάν, ἐξέρχεται· καὶ στάς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει·

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπεὶ τῶν προτεθέντων τιμῶν δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Εὐχή τῆς Προσκομιδῆς, ὑπὸ τοῦ Ἱερέως λεγομένη μυστικῶς, μετὰ τὴν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης τῶν θείων δώρων ἀπόθεσιν.

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ

reggendo insieme anche l'Orarion con tre dita della destra, dice al Sacerdote :

Ricordati di me, signore venerando.

Ed il Sacerdote : Si ricordi di te il Signore Dio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Diacono risponde : Così sia, bacia poi la destra del Sacerdote ed esce per collocarsi nel solito luogo, quivi declama :

Compriamo la nostra preghiera al Signore.

I Cori alternatamente : Signore, abbi pietà.

Preghiamo il Signore per i preziosi doni qui presenti.

Preghiamo il Signore per questa santa Casa e per quelli che vi entrano con fede, devozione e timor di Dio.

Preghiamo il Signore per essere liberati da ogni afflizione, da ogni danno, pericolo e necessità.

Preghiera dell'Offertorio che il Sacerdote recita sommestamente dopo la deposizione dei sacri doni sull'Altare.

Signore, Dio onnipotente, tu che solo sei santo ed accetti il sacrificio di lode da coloro che con tutto il cuore t'invocano, accogli anche la preghiera di noi pec-

προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου Θυσιαστηρίῳ· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικᾶς, ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Ἐντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ: Παράσχου Κύριε.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην, καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ

catori, e fa che essa giunga al tuo santo Altare: rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per i falli del popolo. Rendici anche meritevoli di trovar grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio, e lo Spirito buono della tua grazia scenda su noi e su questi doni qui preparati, e su tutto il tuo popolo.

Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, abbi pietà.

Domandiamo al Signore che il giorno intero sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

I Cori alternatamente: Concedilo, o Signore.

Domandiamo al Signore l'Angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Domandiamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e dei nostri falli.

Domandiamo al Signore quanto è di bene e di vantaggio alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Domandiamo al Signore la grazia di compie-

καὶ μετανοία ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἐκφώνησις: Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Ὁ Χορός: Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἁγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Ὁ Ἱερεὺς προσκυνεῖ τρίς, λέγων μυστικῶς:

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου· Κύριος

re in pace e nella penitenza il resto della nostra vita.

Domandiamo al Signore una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso, placida, e un buon rendiconto dinanzi al tremendo tribunale di Gesù Cristo.

Facendo menzione della santissima, intemerata, benedetta sopra ogni creatura e gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi e gli uni e gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A te, o Signore.

A voce alta: Per le misericordie del tuo unigenito Figlio, col quale sei benedetto, insieme col santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Coro: Ed allo spirito tuo.

Il Diacono: Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito confessiamo:

Il Coro: Il Padre, il Figliuolo e lo Spirito Santo, Trinità consustanziale ed indivisibile.

Il Sacerdote fa tre metanie dicendo sommamente:

Ti amerò, o Signore, mia forza; il Si-

στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου.

Καὶ ἀσπάζεται τὰ Ἅγια οὕτως, ὡς εἰσι κεκαλυμμένα, πρῶτον μὲν τὸν ἅγιον Δίσκον, εἶτα δὲ τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ τὴν ἅγιαν Τράπεζαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ Διάκονος συμπροσκυβεῖ, ἐν ᾧ ἴσταται τόπος, καὶ ἀσπάζεται τὸ Ὁράριον αὐτοῦ, ἐνθα ἐστὶ σταυροῦ τύπος, καὶ οὕτως ἐκφωνεῖ:

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

Καὶ ἀνοίγεται τὸ καταπέτασμα.

Ὁ δὲ Ἱερεύς, ἄρας τὸν Ἀέρα ἐπάνω τῶν Δώρων, κινεῖ αὐτὸν ἀνοικτόν.

Ὁ λαός, ἦ, εἰ ἔθος, ὁ Προεστώς:

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον, Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς

gnore è mia fortezza, mio rifugio, e mio liberatore.

E bacia nel seguente modo i santi Doni rimasti coperti: prima il sacro Disco, poi il sacro Calice e l'Altare. Anche il Diacono dal luogo dove si trova fa tre metanie e bacia la croce trapunta nell'estremità dell'Orarion, poi esclama:

Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo attenti.

Si apre il velario.

Ed il Sacerdote, sollevando l'Air sopra i Doni, lo agita spiegato:

Il popolo, o se v'è usanza, chi presiede:

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo, della terra e di tutte le cose visibili e invisibili. E in un solo Signore Gesù Cristo, Figliuolo di Dio, Unigenito, generato dal Padre prima di tutti i secoli, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero, generato non creato, consustanziale al Padre, per il quale furono fatte tutte le cose. Il quale per noi uomini e per la nostra salvezza, discese dai cieli, s'incarnò per opera dello Spirito Santo da Maria Vergine, e si fece uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto. E risorse il terzo dì, secondo le Scritture, e salì al cielo e siede alla

οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ ἄλλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

Ὁ Χορός· Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

Ὁ Διάκονος προσκυνήσας, εισέρχεται εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα, διὰ τοῦ νοτίου κλίτους.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, στραφεὶς πρὸς τὸν λαόν, ἐκφωνεῖ·

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν (καὶ εὐλογεῖ τὸν λαόν).

Ὁ Χορός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ὁ Ἱερεὺς, ὑψῶν ἀμφοτέρας τὰς χεῖρας·
Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Ὁ Χορός· Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Ὁ Ἱερεὺς, στραφεὶς πρὸς ἀνατολάς·

destra del Padre, e di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. E nello Spirito Santo, Signore, Vivificante, che procede dal Padre, che insieme col Padre e col Figliuolo è adorato e glorificato, che ha parlato per bocca dei Profeti. E nella Chiesa una, santa, cattolica ed apostolica. Professo che vi è un solo Battesimo per la remissione dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita dell'età ventura. Così sia.

Il Diacono: Stiamo con devozione, stiamo con timore, siamo attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

Il Coro: Misericordia di pace, sacrificio di lode.

Il Diacono, fatta la metania, entra nel sacro Vima attraverso la porticina meridionale.

Il Sacerdote voltosi al popolo dice ad alta voce:

La grazia del Signor nostro Gesù Cristo, e la carità di Dio Padre, e la comunione dello Spirito Santo, sia con tutti voi (e benedice il popolo).

Il Coro: E con lo spirito tuo.

Il Sacerdote, sollevando ambedue le mani:
Leviamo in alto i cuori!

Il Coro: Li abbiamo verso il Signore.

Il Sacerdote rivolto verso oriente:

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Ὁ Χορός: Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστιν προσκυνεῖν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Καί, τοῦ Διακόνου ῥιπίζοντος τὰ Ἅγια εὐλαβῶς, ἐπεύχεται ὁ Ἱερεὺς μυστικῶς.

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰὶ ὦν, ὡσαύτως ὦν, σύ, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεραφίμ, ἕξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

Rendiamo grazia al Signore.

Il Coro: E' degno e giusto adorare il Padre, il Figliuolo e lo Spirito Santo, Trinità consustanziale ed indivisibile.

E mentre il Diacono agita il Ripidion con devozione sopra i Doni il Sacerdote prega sommessamente:

Sì, certo, è degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti in ogni luogo del tuo dominio. Poichè tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente, e sempre nello stesso modo, tu, ed il tuo unigenito Figlio, ed il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratto all'esistenza, e, caduti, ci hai rialzato; e nulla hai tralasciato fino a che ci riconducesti al cielo, e ci donasti il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a te, e all'unigenito tuo Figliuolo, e al tuo Spirito Santo, per tutti i beni che conosciamo e per quelli che non conosciamo, per i benefici palesi ed occulti a noi fatti. Ti rendiamo grazie altresì per questo Sacrificio, che ti sei degnato ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini con sei ali, con molti occhi, sublimi, alati,

'Εκφώνως: Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

'Ἐνταῦθα λαβὼν ὁ Διάκονος τὸν Ἀστερίσκον ἐκ τοῦ ἁγίου Δίσκου, ποιεῖ σταυροῦ τύπον ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἀσπαράμενος αὐτὸν, ἀποτίθῃσιν ἐν μέρει τινί.

'Ο Χορός: "Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

'Ο δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς.

Μετὰ τούτων, καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων Δυνάμεων, Δέσποτα φιλόνηρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἄγιος εἶ, καὶ πανάγιος, σύ, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἄγιον. Ἄγιος εἶ, καὶ πανάγιος, καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου· ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀποληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας, καὶ εὐλογήσας (καὶ εὐλογεῖ), ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπών·

A voce alta: i quali cantano l'inno della vittoria esclamando, gridando e dicendo:

In questo punto il Diacono prende l'Asterisco dal sacro Disco, vi traccia con esso un segno di croce e baciato lo depone da una parte.

Il Coro: Santo, Santo, Santo è il Signore degli eserciti; pieni sono il cielo e la terra della tua gloria. Osanna nel più alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nel più alto dei cieli.

Il Sacerdote prega sommestamente:

Noi pure, o Signore, amante degli uomini, con queste beate Potenze esclamiamo e diciamo: Sei santo, tutto santo, tu ed il tuo unigenito Figlio ed il tuo Santo Spirito. Sei santo, tutto santo, e magnifica è la tua gloria. Tu così amasti il mondo, da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque crede in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, venuto ed avendo compiuto a prò di noi tutta la sua missione, nella notte, nella quale veniva tradito, o piuttosto nella quale dava se stesso per la vita del mondo, preso il pane nelle sue sante, intemerate ed immacolate mani, rese le grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli, dicendo:

Τότε κλίνων ὁ Ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν, καὶ αἶρων τὴν δεξιὰν αὐτοῦ μετ' εὐλαβείας, λέγει ἐκφώνως, τοῦ Διακόνου δεικνύοντος αὐτῷ τὸν ἅγιον Δίσκον, κρατοῦντος καὶ τὸ Ὁράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς·

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα, σφραγίζει ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγων μυστικῶς·

Ὁμοίως καὶ τὸ Ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων·

Καὶ κλίνων τὴν κεφαλὴν, καὶ τὴν χεῖρα ἔχων ἄνωθεν μετ' εὐλαβείας, λέγει ἐκφώνως, τοῦ Διακόνου δεικνύοντος αὐτῷ τὸ ἅγιον Ποτήριον, κρατοῦντος καὶ τὸ Ὁράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς·

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Καὶ ἐπεύχεται ὁ Ἱερεὺς μυστικῶς.

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγεννημένων τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριήμερου Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς Ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλλιν παρουσίας.

In questo momento il Sacerdote inchina il capo e sollevando devotamente la destra declama la formula, mentre il Diacono gli indica il sacro Disco con l'Orario tenuto tra le dita della destra :

Prendete, mangiate : questo è il mio Corpo, che viene spezzato per voi in remissione dei peccati.

Il Coro : Così sia.

Quindi il Sacerdote benedice il sacro Calice dicendo sommessamente :

Similmente anche il Calice dopo che ebbe cenato, dicendo :

China nuovamente il capo e tenendo la mano sollevata devotamente declama la formula, mentre il Diacono gli indica il sacro Calice con l'Orarion tra le dita della destra :

Bevetene tutti : questo è il mio Sangue, quello del nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti, in remissione dei peccati.

Il Coro : Così sia.

Ed il Sacerdote prega sommessamente :

Memori dunque di questo salutare precetto e di tutto ciò che è stato operato per noi : della Croce, della Sepoltura, della Resurrezione dopo il terzo giorno, dell'Ascensione ai cieli, della sede alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta.

Ἐκφώνως: Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν, κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

Ὁ Χορός: Σὲ ὑνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐπέχεται μυστικῶς.

Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν· καὶ παρακαλοῦμεν, καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα.

Καὶ ὁ Διάκονος ἀποτίθῃσι τὸ Ῥιπίδιον καὶ ἔρχεται ἐγγύτερον τῷ Ἱερεῖ· καὶ προσκυνοῦσιν ἀμφότεροι τρεῖς ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Ἐἶτα τὴν κεφαλὴν ὑποκλίνας ὁ Διάκονος, καὶ δεικνύων σὺν τῷ Ὁραρίῳ τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγει μυστικῶς·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς ἀνιστάμενος, σφραγίζει τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγων·

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Ὁ Διάκονος: Ἀμήν.

Καὶ αὖθις ὁ αὐτός, δεικνύων σὺν τῷ Ὁραρίῳ τὸ ἅγιον Ποτήριον·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν λέγει·

Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

A voce alta: *Le cose tue scelte fra quelle che son tue a Te offriamo in tutto e per tutto.*

Il Coro: Te lodiamo, te benediciamo, te ringraziamo, o Signore, e ti supplichiamo, o Dio nostro.

Il Sacerdote prega sommestamente:

Ancora ti offriamo questo razionale ed incruento sacrificio; e t'invochiamo, ti preghiamo e ti supplichiamo: manda il tuo Santo Spirito sopra di noi tutti e su questi Doni.

Il Diacono depone il Ripidion e si appressa più al Sacerdote; ed ambedue compiono tre inchini dinanzi all'Altare.

Quindi il Diacono con il capo chino ed indicando con l'Orarion il santo Pane dice sommestamente:

Benedici, signore, il santo Pane.

Ed il Sacerdote benedice il santo Pane dicendo:

E fa di questo Pane, il prezioso Corpo del tuo Cristo.

Il Diacono: Così sia.

Questi di nuovo indicando con l'Orarion il santo Calice:

Benedici, signore, il santo Calice.

Ed il Sacerdote, benedicendo, dice:

E fa di ciò che è in questo Calice, il prezioso Sangue del tuo Cristo.

Ὁ Διάκονος· Ἀμήν.

Καὶ αὖθις ὁ Διάκονος, δεικνύων μετὰ τοῦ Ὁραρίου ἀμφοτέρα τὰ Ἅγια, λέγει·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὰ ἀμφοτέρα.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, εὐλογῶν ἀμφοτέρα τὰ Ἅγια, λέγει·

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματι σου τῷ Ἁγίῳ.

Ὁ Διάκονος· Ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν.

Καὶ τὴν κεφαλὴν ὑποκλινὰς τῷ Ἱερεῖ, καὶ εἰπὼν τὸ Μνήσθητί μου, ἅγιε δέσποτα, τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ἵσταται ἐν ᾧ πρότερον ἵστατο τόπω, καὶ λαβὼν τὸ Ῥιπίδιον, βίπτει τὰ Ἅγια, ὡς καὶ τὸ πρότερον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς.

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παῤῥησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

Καὶ λαβὼν τὸν θυμιατόν, θυμιᾷ τρίς ἐνώπιον τῆς Ἁγίας Τραπέζης, λέγων ἐκφώνως·

Il Diacono: Così sia.

Nuovamente il Diacono, indicando con l'Orarion ambedue le sante Specie, dice:

Benedici, signore, ambedue la sante Specie.

Il Sacerdote, benedicendo ambedue le sante Specie, dice:

Trasmutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

Il Diacono: Così sia, così sia, così sia.

Poi inchina la testa al Sacerdote e, detto: Ricordati di me peccatore, signore venerando, si colloca nel luogo occupato prima, quindi prende il Ripidion e lo agita sui Santi Doni come per l'innanzi.

Il Sacerdote prega sommessamente:

Affinchè a coloro che ne partecipano siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, comunicazione dello Spirito Santo, conseguimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in Te, e non cagione di giudizio e di condanna. Ti offriamo inoltre questo razionale sacrificio per i defunti nella fede, Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Temperanti, per ogni spirito giusto uscito di questo mondo nella fede.

Poi prende il turibolo ed incensa tre volte dinanzi alla sacra Mensa dicendo a voce alta:

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Καὶ ἐπιδίδωσι τὸ θυματήριον τῷ Διακόνῳ, ὅστις θυμιᾷ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν γύρωθεν, καὶ μνημονεῖ αὐτὴν βούλεται ζώντων καὶ τεθνεώτων.

Ἐξομολογούμενος: Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ταῖς Δεσποτικαῖς ἢ Θεομητορικαῖς Ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς Ἀποδόσεσι αὐτῶν ψάλλεται ὁ Ἑὶρμὸς τῆς ἐνάτης Ὠδῆς αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς.

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προφήτου, προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου τοῦ δεῖνος οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.

Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν προκεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου.

Ἐνταῦθα μνημονεῖ ὁ Ἱερεὺς ὧν θέλει τεθνεώτων.

Καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

Specialmente (ti offriamo questo sacrificio) in onore della santissima, immacolata, benedetta su tutte le creature, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

Restituisce il turibolo al Diacono, il quale incensa intorno la sacra Mensa e commemora i vivi ed i morti che vuole.

Il Coro: E' veramente giusto predicare beatissima Te, o Deipara, tutta immacolata e Madre del nostro Dio. Magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini ed incomparabilmente più gloriosa dei Serafini: Te, che senza corruzione partoristi il Verbo Dio, Te, vera Madre di Dio.

Nelle Feste Despótiche o Theomítiche, e nel giorno conclusivo della festività viene cantato l'irno dell'ode nona del relativo canone.

Il Sacerdote prega sommestamente:

(In onore) del santo profeta e precursore Giovanni Battista, dei santi, gloriosi ed insigni Apostoli, del santo N. del quale facciamo memoria, e di tutti i Santi tuoi, per le cui preghiere, o Signore, riguardaci benignamente. Ricordati altresì di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della vita eterna.

Qui il Sacerdote ricorda i defunti che vuole.

E fa che riposino là dove risplende la luce del tuo volto.

Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης Ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Κυρίῳ διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος.

Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἀγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνεΐᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ἐκφώνως: Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ παναγιωτάτου Πατρὸς ἡμῶν τοῦ δεῖνος Πάπα Ῥώμης, καὶ τοῦ μακαριωτάτου Πατριάρχου ἡμῶν τοῦ δεῖνος (πανιερωτάτου Μητροπολίτου, ἡ Θεοφιλεστάτου Ἀρχιεπισκόπου ἢ Ἐπισκόπου ἡμῶν τοῦ δεῖνος), οὗς χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις, ἐν εἰρήνῃ, σώους, ἐντίμους, ὑγιεῖς, μακροημερεύοντας, καὶ ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Καὶ ὁ Διάκονος, πρὸς τῇ Θύρᾳ στάς, μνημονεύει τῶν ζώντων· εἶτα δὲ ἐκφωνεῖ·

Καὶ ὑπὲρ τοῦ προσκομίζοντος τὰ ἅγια Δῶρα

Inoltre, Ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'Episcopato ortodosso, di coloro che annunziano rettamente la tua parola di verità, di tutto il Presbiterato, del diaconato nel Signore, e di tutto l'ordine sacerdotale. Ancora ti offriamo questo culto razionale per tutto il mondo, per la santa Chiesa cattolica ed apostolica, per coloro che vivono in castità e in santità, per i nostri Re fedelissimi e da Cristo amati, per tutta la corte e l'esercito loro. Concedi loro, o Signore, un regno pacifico, onde noi pure nella calma loro, viviamo una vita quieta e tranquilla con tutta pietà e purezza.

Ad alta voce: Ricordati in primo luogo, del santissimo nostro Padre **N.** Papa di Roma, e del beatissimo nostro Patriarca **N.** (del sacratissimo Metropolita, o del prediletto di Dio Arcivescovo, o del Vescovo nostro **N.**), e concedi, per il bene delle tue sante chiese, che essi in pace, salvi, onorati, sani, longevi, amministrino rettamente le tua parola di verità.

Ed il Diacono, stando vicino alla Porta santa ricorda i viventi, indi ad alta voce dice:

E (ricordati) di colui che offre questi santi

ταῦτα, εὐλαβεστάτου Ἱερέως (τοῦ δεῖνος.) Ὑπὲρ σωτηρίας τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων βασιλέων ἡμῶν, σωτηρίας τε καὶ βοηθείας τοῦ περιεστώτος λαοῦ, καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Ὁ Χορός: Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς:

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως (ἢ χώρας ἢ μονῆς) ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων, καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίας σου ἐκκλησίαις, καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων· καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Ἐκφώνως: Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Καὶ στραφεὶς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εὐλογῶν αὐτόν, λέγει ἐκφώνως:

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Doni, del Reverendissimo Sacerdote **N.**, della salvezza dei piissimi e da Dio protetti nostri Re, della salvezza e dell'aiuto del popolo, che assiste, di quelli che ciascuno ha in mente e di tutti e di tutte.

Il Coro: E di tutti e di tutte.

Il Sacerdote prosegue sommamente:

Ricordati, o Signore della città (o paese o monastero), in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, di coloro che fanno viaggio, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, o Signore, di quelli che concorrono e faticano per il bene delle tue chiese, che si ricordano dei poveri, e versa sopra di noi tutti le tue misericordie.

A voce alta: E concedi a noi di lodare e glorificare con una sola voce e con un sol cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, ora, e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

E rivolto verso il popolo, lo benedice con la formula:

E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

Ὁ Χορός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ὁ Διάκονος, λαβὼν καιρὸν παρὰ τοῦ Ἱερέως καὶ ἐξεληθῶν, καὶ στὰς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει·

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως ὁ φιλόθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ Θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυθθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς·

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόθρωπε· καὶ παρακαλοῦμεν, καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν· Καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου, καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παῤῥησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Il coro: E con lo spirito tuo.

Il Diacono con il permesso del Sacerdote se ne esce e dal solito posto dice:

Avendo menzionato tutti i Santi, di nuovo e ancora preghiamo in pace il Signore.

I Cori alternatamente: Signore, abbi pietà.

Preghiamo il Signore per i preziosi doni offerti e consacrati.

Preghiamo affinché il misericordioso Dio nostro, che li ha ricevuti nel suo santo e celeste altare in odore di soavità spirituale, ci mandi in contraccambio la divina grazia e il dono dello Spirito Santo.

Preghiamo il Signore per essere liberati da ogni afflizione, danno, pericolo e necessità.

Il Sacerdote prega sommestamente:

A te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore misericordioso; e t'invochiamo, e ti preghiamo e ti supplichiamo: rendici degni di partecipare con pura coscienza dei celesti e tremendi Misteri di questa sacra e spirituale Mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono dei falli, per la partecipazione dello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per la confidenza in te e non per nostro giudizio o condanna.

Ὁ Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Παράσχου, Κύριε.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Il Diacono : Aiutaci, salvaci, abbi pietà di noi e ci custodisci, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro : Signore, abbi pietà.

Domandiamo al Signore chel'intero giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

I Cori alternatamente : Concedi, o Signore.

Domandiamo al Signore l'Angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Domandiamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e dei nostri falli.

Domandiamo al Signore quanto è di bene e di vantaggio alla anime nostre, e la pace per il mondo.

Domandiamo al Signore la grazia di compiere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Domandiamo al Signore una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso, placida e un buon rendiconto dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Dopo aver chiesto l'unità della fede e la comunione dello Spirito Santo, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro : A te, o Signore.

Ὁ Ἱερεὺς ἐκφώνως: Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

Ὁ λαός, ἢ εἰ ἔθος, ὁ Προεστώς:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεὺς ἐκφώνως: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Καὶ ἐπεύχεται ὁ Ἱερεὺς μυστικῶς:

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας,

Il Sacerdote ad alta voce: E rendici degni, o Signore, che con fiducia e senza condanna invociamo Te Dio Padre celeste e diciamo:

Il popolo, o se vi è usanza, il Superiore:

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Sacerdote ad alta voce: Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Coro: Ed allo spirito tuo.

Il Diacono: Inchinate le vostre teste al Signore.

Il Coro: A te, o Signore.

Il Sacerdote prega sommestamente:

Ti rendiamo grazie, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato

καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπίδεδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλι-
κότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλι-
ναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ
Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν
ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου
ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς
ὀδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἴασαι,
ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν.

'Εκφώνως· Χάριτι, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλαν-
θρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ μεθ' οὗ εὐλογητὸς
εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

'Ο Χορός· Ἀμήν.

Καὶ ἐπέχεται ὁ Ἱερεὺς μυστικῶς·

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου· καὶ ἐλθε εἰς τὸ ἀ-
γιασαὶ ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος,
καὶ ὦδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίω-
σον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν

l'universo, e nella grandezza della tua mi-
sericordia dal nulla hai tratto all'esistenza
tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cie-
lo uno sguardo su questi che hanno in-
chinato la fronte innanzi a te, poichè non
l'hanno inchinato alla carne e al sangue,
ma a te, Dio tremendo. Tu dunque, o Si-
gnore, applica a noi tutti, per il nostro be-
ne e per il bisogno di ciascuno, i doni qui
presenti: naviga coi naviganti, viaggia coi
viandanti, sana gl'infermi, Tu medico delle
anime e dei corpi nostri.

Ad alta voce: Per la grazia, le misericordie
e la benignità dell'unigenito tuo Figliuolo, col
quale sei benedetto, insieme col santissimo, buo-
no e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e
nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

Il Sacerdote continua sommessamente a pregare:

Signore Gesù Cristo Dio nostro riguar-
daci dal tuo santo tabernacolo e dal tro-
no di gloria del tuo regno e vieni a san-
tificarci, Tu che in cielo siedi col Padre
e qui invisibilmente sei a noi presente.
Dégnati con la potente tua mano, di far

τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου
Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Εἶτα προσκυνεῖ ὁ Ἱερεὺς, ὁμοίως καὶ ὁ Διάκονος ἐν ᾧ
ἔστι τόπων, λέγοντες μυστικῶς τρίς·

'Ο Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ
ἐλέησόν με.

'Εν τούτῳ δέ, ζώννυται ὁ Διάκονος τὸ Ὁράριον αὐτοῦ
σταυροειδῶς.

'Όταν δὲ ἴδῃ τὸν Ἱερέα ἐκτεινόντα τὰς χεῖρας, καὶ ἀπ-
τόμενον τοῦ ἁγίου Ἄρτου, πρὸς τὸ ποιῆσαι τὴν ἅγιαν Ὑ-
ψωσιν, ἐκφωνεῖ·

Πρόσχωμεν.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς, ὑψῶν τὸν ἅγιον Ἄρτον, ἐκφωνεῖ·

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

'Ο Χορός· Εἰς Ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός,
εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἄμην.

Καὶ ψάλλεται τὸ Κοινωνικὸν τῆς ἡμέρας, ἢ τῆς Ἑορτῆς.

Καὶ ἀνακλείεται τὸ καταπέτασμα.

Εἶτα εισέρχεται ὁ Διάκονος εἰς τὸ ἅγιον βῆμα διὰ τοῦ
νοτίου κλίτους, καὶ στάς ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἱερέως κρατοῦντος
τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγει·

Μέλισσον, δέσποτα τὸν ἅγιον Ἄρτον.

'Ο δὲ Ἱερεὺς, μελίζων αὐτὸν εἰς τέσσαρας μερίδας, μετὰ
προσοχῆς καὶ εὐλαβείας, λέγει·

Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ·

noi partecipi e, per mezzo nostro, tutto
il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e
del prezioso tuo Sangue.

Il Sacerdote e il Diacono dal proprio posto fanno
tre metanie con l'invocazione :

O Dio, sii propizio a me peccatore, ed
abbi pietà di me.

In questo punto il Diacono si cinge l'Orarion a
forma di croce.

E nel momento in cui il Sacerdote prende il Santo
Pane per compiere l'Elevazione (il Diacono) dice a
voce alta :

Stiamo attenti !

Ed il Sacerdote, elevando il santo Pane, esclama :

Le Cose Sante ai Santi.

Il Coro : Uno solo è Santo, uno solo è Signore,
Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Così sia.

Quindi si canta il Kinonikòn del giorno o della
festa.

E viene anche chiuso il Velario.

Il Diacono entra subito nel sacro Vima per la por-
ta meridionale e, stando alla destra del Sacerdote che
tiene nelle mani il Santo Pane, dice :

Spezza, signore, il Santo Pane.

Il Sacerdote lo spezza in quattro parti con atten-
zione e devozione e dice :

Si spezza e si spartisce l'Agnello di Dio.

ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε
ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανόμενος, ἀλλὰ
τοὺς μετέχοντας ἀγιάζει.

Καὶ τίθησιν αὐτὰς ἐν τῷ ἁγίῳ Δίσκῳ σταυροειδῶς, οὕτως·

Ι Σ

NI KA

X Σ

Καὶ ὁ Διάκονος, δεικνύων σὺν τῷ Ὁραρίῳ τὸ ἅγιον Πο-
τήριον, λέγει· Πλήρωσον, δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, λαβὼν τὴν ἄνω κειμένην μερίδα, ποιεῖ σὺν
αὐτῇ σταυρὸν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, λέγων·

Πλήρωμα πίστεως Πνεύματος Ἁγίου.

Καὶ οὕτως ἐμβάλλει αὐτὴν εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ Διάκονος· Ἀμήν.

Καὶ δεχόμενος τὸ Ζέον, λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ Ζέον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς εὐλογεῖ, λέγων·

Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν Ἁγίων σου, πάν-
τοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ὁ Διάκονος ἐκχέει τοῦ Ζέοντος τὸ ἀρκούν σταυροει-
δῶς ἔνδον τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, λέγων·

Ζέσις πίστεως, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου.

Καὶ ἀποθέμενος τὸ Ζέον, ἵσταται μικρὸν ἄποθεν.

Egli è spezzato e non si divide, è sempre
mangiato e mai si consuma, ma santifica
coloro che ne partecipano.

E dispone le particelle nel sacro Disco in forma
di croce, nel modo seguente :

ΙΣ

NI KA

XΣ

Ed il Diacono, indicando con l'Orario il sacro Ca-
lice, dice : Riempi, signore, il santo Calice.

Il Sacerdote, preso la particola collocata nella par-
te superiore, traccia con essa un segno di croce sopra
il sacro Calice, dicendo :

Pienezza della fede dello Spirito Santo.

E la immette nel sacro Calice.

Il Diacono : Così sia.

Prende poi lo Zèon e dice al Sacerdote :

Benedici, signore, lo Zèon.

Il Sacerdote benedice, dicendo :

Sia benedetto il fervore dei tuoi Santi,
in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli
dei secoli. Così sia.

Ed il Diacono versa in forma di croce una quantità
sufficiente entro il sacro Calice, dicendo :

Fervore di fede, ripieno dello Spirito Santo.

E deposto lo Zèon, si scosta alquanto.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, κλίνας κάτω τὴν κεφαλὴν, προσεύχεται λέγων·

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με, καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια· τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου Μυστηρίων, εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Εἶτα·

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Καί, εἰ βούλεται·

Κύριε, οὐκ εἰμι ἄξιος, ἵνα ὑπὸ τὴν ῥυπαρὰν στέγην τῆς ψυχῆς μου εἰσέλθης· ἀλλ' ὡς

Ed il Sacerdote con il capo chino prega dicendo :

Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, il Figliuolo di Dio vivente, che sei venuto al mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali son io. Credo altresì che questo è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego, dunque, abbi pietà di me, e perdonami tutti i miei falli, volontari ed involontari, commessi con le parole, con le opere, con cognizione ed ignoranza. E fammi degno di partecipare senza mia condanna dei tuoi immacolati Misteri, in remissione dei peccati e per la vita eterna.

Quindi :

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poichè non svelerò il mistero ai tuoi nemici, nè ti darò il bacio come Giuda, ma come il ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

E se vuole :

Signore, non son degno che tu entri nella sordida casa dell'anima mia; ma

κατεδέξω ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ ἀλόγων ἀνακλιθῆναι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, καὶ τὴν ὁμοίαν μου πόρνην τὴν ἁμαρτωλὸν προσερχομένην σοι καταδεξάμενος, αὐτὸς καταξίωσον καὶ ἐν τῇ φάτνῃ τῆς ἀλόγου μου ψυχῆς, καὶ ἐν τῷ ἐσπιλωμένῳ μου σώματι εἰσελθεῖν τοῦ νεκροῦ καὶ λεπροῦ· καὶ ὡς οὐκ ἐβδελύξω τὸ στόμα τὸ ῥυπαρὸν τῆς πόρνης καταφιλοῦσης τοὺς ἀχράντους σου πόδας, οὕτω, Δέσποτα Θεέ μου, μὴ βδελύξῃ καὶ ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλόν· ἀλλ' ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, ἀξίωσόν με κοινωνῶν γενέσθαι τοῦ παναγίου Σώματος καὶ Αἵματός σου.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἄνες, ἄφες, συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, ὅσα σοι ἤμαρτον, εἴτε ἐν γνώσει, εἴτε ἐν ἀγνοίᾳ, εἴτε ἐν λόγῳ, εἴτε ἐν ἔργῳ ἔπραξα· πάντα μοι συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος· ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου καὶ ἀειπαρθένου Μητρός, ἀκατακρίτως ἀξίωσόν με δέξασθαι τὸ τίμιον καὶ ἀχραντὸν Σῶμά σου, εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

come ti degnasti di giacere in una spelunca e in una mangiatoia di animali e di sedere nella casa di Simone il lebbroso, accogliendo la meretrice colpevole simile a me, tu stesso degnasti di entrare nella mangiatoia della stolta anima mia e nell'immondo corpo di me morto e lebbroso: E come non disprezzasti la bocca impura della meretrice, che baciava gl'immacolati tuoi piedi, così, Signore Dio mio, non disprezzare neppure me peccatore, ma, come buono ed amante degli uomini, fammi degno di partecipare del santissimo tuo Corpo e del tuo Sangue.

O Dio nostro, condona, rimetti, perdona tutti i miei peccati, con cui ti offesi, sia con cognizione, sia per ignoranza, sia con la parola, sia con l'opera; perdonali tutti, come buono e misericordioso; per l'intercessione della purissima Madre tua sempre Vergine, rendimi degno di ricevere il prezioso ed immacolato tuo Corpo a salute dell'anima mia e del mio corpo. Poichè tuo è il regno, e tue sono la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Così sia.

Καὶ τελευταῖον τὸ·

Μὴ μοι εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα γένοιτο ἢ μετὰληψις τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, Κύριε, ἀλλ' εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος.

Εἶτα λαβὼν μίαν μερίδα τοῦ ἁγίου Ἄρτου, λέγει·

Μεταδίδοταί μοι τῷ δεῖνι Ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ οὕτω μεταλαμβάνει τοῦ ἁγίου Ἄρτου μετὰ φόβου καὶ πάσης ἀσφαλείας. Εἶτα λέγει·

Διάκονε, πρόσελθε.

Καὶ προσελθὼν ὁ Διάκονος, ποιεῖ μετάνοιαν εὐλαβῶς, αἰτῶν συγχώρησιν, καὶ λέγων·

Μετάδος μοι, δέσποτα, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς, κρατῶν τὸν ἅγιον Ἄρτον, δίδωσι τῷ Διακόνῳ ἐν τῇ παλάμῃ, λέγων·

Μεταδίδοταί σοι τῷ δεῖνι Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον καὶ ἄχραντον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν σου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ὁ δὲ Διάκονος, ἀσπασάμενος τὴν μεταδιδούσαν αὐτῷ χεῖρα, ἀπέρχεται ὀπισθεν τῆς ἱερᾶς Τραπέζης, καὶ κλίνας

E da ultimo :

O Signore, la partecipazione dei tuoi santi Misteri non mi sia di giudizio o di condanna, ma a salute dell'anima e del corpo.

Preso quindi una particola del santo Pane, dice :

A me **N.** Sacerdote si dona il prezioso e santo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

E così si comunica del santo Pane con grande rispetto ed attenzione.

Quindi dice : O Diacono, appressati.

Il Diacono si avvicina, fa metania devotamente, e, chiesto perdono, dice :

Dammi, signore, il prezioso e santo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

Il Sacerdote prende una particola del santo Pane e la pone sulla palma del Diacono, dicendo :

A te, **N.** Diacono, viene dato il prezioso, santo ed immacolato Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei tuoi peccati e per la vita eterna.

Il Diacono, baciato la mano del Sacerdote che gli porge il santo Pane, se ne va dietro la sacra Men-

τὴν κεφαλὴν, μεταλαμβάνει τοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παλάμῃ.

Ἐἵτα, λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον μετὰ τοῦ Καλύμματος, λέγει·

Ἔτι μεταδίδοται μοι τῷ δεῖνι Ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ μεταλαβὼν τρίς ἐξ αὐτοῦ καὶ ἀποσπογγίσας, διὰ τοῦ ἐν χερσὶ Καλύμματος, τὰ τε χεῖλη καὶ τὸ ἅγιον Ποτήριον, ἀσπάζεται αὐτὸ λέγων·

Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

Ἐἵτα καλεῖ τὸν Διάκονον, λέγων·

Διάκονε, ἔτι πρόσελθε.

Ἐλθὼν δὲ ὁ Διάκονος ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, σπογγίζει μετὰ τῆς Μούσης τὴν παλάμην αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἁγίου Δίσκου μετὰ προσοχῆς, λέγων ἅμα·

Ἔτι προσέρχομαι τῷ ἀθατάτῳ Βασιλεῖ. Μετάδος μοι, δέσποτα, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς, μεταδιδούς αὐτῷ τρίς ἐκ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, λέγει·

Ἔτι μεταδίδοται σοι τῷ δεῖνι Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ,

sa e a capo chino, si comunica con la particola che tiene in mano.

Quindi il Sacerdote, preso il sacro Calice col suo velo, dice :

A me **N.** Sacerdote si dona pure il prezioso e santo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

Sorbisce tre volte ed, asciugatosi con il velo le labbra e il sacro Calice, bacia questo, dicendo :

Questo ha toccato le mie labbra, cancellerà le mie iniquità e mi purificherà dai miei peccati.

Invita quindi il Diacono, dicendo :

Diacono, di nuovo appressati.

Venuto il Diacono davanti alla sacra Mensa, purifica con la Musa la sua palma sopra il sacro Disco con attenzione, dicendo contemporaneamente :

Mi accosto di nuovo al Re immortale. Fammi parte, signore, del prezioso e santo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in remissione dei miei peccati e per la vita eterna.

Il Sacerdote, facendogli sorbire tre volte dal sacro Calice, dice :

A te, **N.** Diacono si dona pure il prezioso e santo Sangue del Signore, Dio e Salvatore

καὶ Σωτῆρος ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Μεταλαβόντος δὲ τοῦ Διακόνου, λέγει ὁ 'Ιερεύς·

Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

Τότε, λαβὼν ὁ Διάκονος τὸν ἅγιον Δίσκον, ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, ἀποσπογγίζει τῷ ἁγίῳ Σπόγγῳ πάνυ καλῶς. Εἶτα μετὰ προσοχῆς καὶ εὐλαβείας σκεπάζει τὸ ἅγιον Ποτήριον τῷ Καλύμματι· ὁμοίως καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον Δίσκον ἀνατίθει τὸν ἀστέρα καὶ τὰ καλύμματα.

Εἰ δὲ οἱ πιστοὶ μεταλαμβάνουσιν οὐ διὰ τῆς λαβίδος, ἀλλὰ διὰ τῆς χειρός, οὐκ ἀποσπογγίζει τὸν ἅγιον Δίσκον, ἀλλὰ ἐγκαταλείπει τὸν ἅγιον Ἄρτον καὶ τὰς μερίδας ἐπὶ τῷ Δίσκῳ οὐ κεκαλυμμένῳ. Ἐμβάλλει τὰς ὑπολειπομένας μερίδας ἐν τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ, μετὰ τὴν κοινωνίαν τῶν πιστῶν.

Καὶ οὕτως ἀνοίγουσιν τὴν θύραν τοῦ ἁγίου Βήματος. Καὶ ὁ Διάκονος, προσκυνήσας ἅπαξ, λαμβάνει τὸ Ποτήριον μετ' εὐλαβείας, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν θύραν, καὶ ὑψῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον, δείκνυσιν αὐτὸ τῷ λαῷ, λέγων·

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

'Ο Χορός· Ἀμήν, ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

Καὶ οἱ πιστοὶ προσέρχονται εἰς τὸ κοινωνεῖν. Ὁ δὲ 'Ιερεύς, μεταδιδοὺς ἐκάστῳ, λέγει·

Μεταλαμβάνει ὁ δούλος (ἢ ἡ δούλη) τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπιλέγει τὸ ὄνομα τὸ τίμιον καὶ

nostro Gesù Cristo, in remissione dei tuoi peccati e per la vita eterna.

Al Diacono comunicato il Sacerdote dice :

Questo ha toccato le tue labbra, cancellerà le tue iniquità e ti purificherà dai tuoi peccati.

Allora il Diacono, tenendo il sacro Disco sopra il santo Calice lo purifica con la sacra Spugna. Quindi con attenzione e devozione ricopre il santo Calice col velo ; similmente anche sul sacro Disco pone l'asterisco ed i veli.

Se i fedeli non si comunicano col cucchiaino, ma direttamente dalla mano del Sacerdote, il Diacono senza purificare il sacro Disco vi lascia il santo Pane e le particole. Dopo la Comunione dei fedeli, mette nel santo Calice le particole rimaste.

Quindi si aprono le Porte del sacro Vima. Ed il Diacono, fatto una metania, viene sulla porta santa con il Calice tra le mani, lo solleva e lo mostra al popolo, esclamando :

Con timore di Dio, con fede ed amore appressatevi.

Il Coro : Così sia, così sia. Benedetto colui che viene nel nome del Signore ; il Signore Dio è apparso anche a noi.

Ed i fedeli si accostano per comunicarsi. Il Sacerdote, distribuendo a ciascuno la Comunione, dice :

Il servo di Dio (o la serva) di Dio (e aggiunge il nome) riceve il prezioso e

ἅγιον Σῶμα καὶ Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ,
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄ-
φεσιν αὐτοῦ (ἢ αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς
ζωὴν αἰώνιον.

Ἐν δὲ τῷ κοινωνεῖν τοὺς πιστοὺς, οἱ Χοροὶ ψάλλουσι
χύμα, ἄπαξ ἢ πλεονάκις, κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν κοινωνούν-
των, τό·

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Ὡς Θεοῦ, κοινω-
νὸν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον
εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ λη-
στής ὁμολογῶ σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ
σου.

Μετὰ τὴν θείαν μετάληψιν, ὁ Ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαόν,
ἐπιλέγων ἐκφώνως·

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου.

Ἄξιον ἡμῶν· Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦ-
μα ἐπουράνιον, εὕρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα
προσκυνοῦντες αὐτῇ γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

Ἐν ταῖς τοῦ Δεσπότης ἑορταῖς, ψάλλεται τὸ Τροπάριον
τῆς ἑορτῆς.

Καὶ ἐπιστρέφουσιν ὁ τε Διάκονος καὶ ὁ Ἱερεὺς, εἰς τὴν
ἁγίαν Τράπεζαν· καὶ θυμιᾷ ὁ Ἱερεὺς τρίς, λέγων καθ' ἑαυτὸν·

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.

Εἶτα λαβὼν τὸν ἅγιον Δίσκον, τίθησιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
τοῦ Διακόνου. Καὶ ὁ Διάκονος, λαβὼν αὐτὸν μετ' εὐλαβείας,

santo Corpo ed il Sangue del Signore e
Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, in
remissione dei suoi peccati e per la vita
eterna.

Mentre i fedeli si comunicano i Cori cantano a
voce dimessa, una o più volte, secondo il numero dei
comunicanti :

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendi-
mi oggi partecipe, poichè non svelerò il mistero ai
tuoi nemici, né ti darò il bacio come Giuda, ma come
il ladrone ti prego : ricordati di me, o Signore, nel
tuo regno.

Dopo la santa Comunione il Sacerdote benedice
il popolo con la formula :

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici
la tua eredità.

Il Coro : Abbiamo veduto la luce vera, abbiamo
ricevuto lo Spirito Celeste, abbiamo trovato la vera
fede, adoriamo la Trinità indivisibile, poichè Essa ci
ha salvato.

Nelle feste del Signore viene cantato il tropario
della festa.

Il Sacerdote con il Diacono ritorna all' Altare ed
incensa tre volte dicendo sotto voce :

Sii tu esaltato sopra i cieli, o Dio e su
tutta la terra si espanda la tua gloria.

Quindi pone il sacro Disco sul capo del Diacono.
Questi, presolo con devozione, si volge verso la Porta

θεωρῶν ἔξω πρὸς τὴν θύραν, οὐδὲν λέγων, ἀπέρχεται εἰς τὴν Πρόθεσιν, καὶ ἀποτίθησιν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἱερεὺς, προσκυνήσας, καὶ λαβὼν τὸ ἅγιον Ποτήριον, καὶ ἐπιστραφεὶς πρὸς τὴν θύραν, ὁρᾷ τὸν λαόν, λέγων μυστικῶς·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐκφώνως· πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ἀποτίθησι τὸ Ποτήριον εἰς τὴν Πρόθεσιν.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν. Καὶ, εἰ ἔθος·

Πληρωθῆτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅτι ἤξιωσας ἡμᾶς μετασχεῖν τῶν ἁγίων, ἀθανάτων καὶ ἀχράντων σου μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ ἁγιασμῷ, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετώντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούια, ἀλληλούια, ἀλληλούια.

Εἶτα, ὁ μὲν Διάκονος, ἐξελθὼν καὶ στάς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει·

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων, ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Ὁ Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Ὁ Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν, καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτούς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορὸς· Σοί, Κύριε.

santa senza dire nulla, si dirige poi alla Protesi per deporvelo. Il Sacerdote, fatto la metania, prende il sacro Calice e volgendosi verso il popolo, dice sommessamente :

Benedetto sia il nostro Dio, ed a voce alta:
in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.
E depone il Calice sulla Protesi.

Il Coro : Così sia. E se v'è usanza :

Sia ripiena la mia bocca della tua lode, o Signore, poichè ci hai fatto degni di partecipare dei tuoi santi, immortali ed immacolati Misteri. Custodiscici nella santità, affinchè cantiamo la tua gloria, meditando tutto il giorno la tua giustizia. Alleluia, alleluia, alleluia.

Poi il Diacono esce dal Vima e dal suo solito posto esclama :

Orsù ! Ora che abbiamo partecipato dei divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti e tremendi Misteri di Cristo, degnamente ringraziamo il Signore.

Il Coro : Signore, abbi pietà.

Aiutaci, salvaci, abbi di noi pietà e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro : Signore, abbi pietà.

Avendo domandato che il giorno intero sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio nostro.

Il Coro : A te, o Signore.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐπιλέγει μυστικῶς τὴν τῆς εὐχαριστίας Εὐχὴν·

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόφρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ἐκφώνησις· Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς· Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Ὁ Χορός· Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Εὐχὴ ὀπισθάμβωνος, ἐκφωνουμένη παρὰ τοῦ Ἱερέως ἔξω τοῦ βήματος·

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγιάσον τοὺς ἀ-

Il Sacerdote intanto legge sommestamente la **Preghiera del ringraziamento.**

Ti rendiamo grazie, benignissimo Signore, benefattore delle anime nostre, perchè anche in questo giorno ci hai fatto degni di partecipare dei tuoi celesti ed immortali misteri. Raddrizza la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, assicura i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa Madre tua e sempre Vergine Maria e di tutti i tuoi Santi.

A voce alta: Poichè Tu sei la nostra santificazione ed a te rendiamo gloria, al Padre, al Figliuolo ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

Il Sacerdote: Procediamo in pace.

Il Coro: Nel nome del Signore.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Coro: Signore, abbi pietà.

Preghiera Opistamvona che il Sacerdote recita fuori del Vima:

O Signore, tu che benedici coloro che ti benedicono e santifichi quelli che in te confidano, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta la tua Chiesa, santifica coloro

γαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ, καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθ' ἐστὶ, καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἄξιον ἡμῶν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. **Τρίς.**

Ταύτης δὲ τελεσθείσης, ὁ μὲν Ἱερεὺς εἰσέρχεται διὰ τῶν ἁγίων θυρῶν· καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν Πρόθεσιν, λέγει τὴν παροῦσαν εὐχὴν·

Εὐχὴ λεγομένη μυστικῶς πρὸ τοῦ συστεῖλαι τὸν Διάκονον τὰ Ἅγια·

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρῶσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρῶσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Ὁ δὲ Διάκονος εἰσέλθει καὶ αὐτὸς διὰ τοῦ βορείου μέρους, καὶ, πρὸ τῆς θύρας στάς, ἐκφωνεῖ·

che amano il decoro della tua casa, glorificali in contraccambio colla tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te. Dona la pace al mondo, alle tue chiese, ai sacerdoti, ai nostri re, all'esercito e a tutto il popolo tuo. Poichè ogni grazia buona ed ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da te, Padre dei lumi, e a te rendiamo gloria, grazie ed adorazione, al Padre, al Figliuolo ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia. Sia benedetto il nome del Signore ora ed in eterno. **(Tre volte).**

Terminata la preghiera il Sacerdote entra per le sante Porte e, rivolto verso la Protesi, recita quest'altra:

Preghiera detta sommestamente prima che il Diacono consumi le Sacre Specie.

O Cristo, Dio nostro, tu che sei l'adempimento della legge e dei profeti, e che hai compiuto la missione ricevuta dal Padre, riempi di gaudio e di letizia i nostri cuori, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

Il Diacono entra anch'egli per la porticina settentrionale e dalla Porta santa esclama:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἄ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἄ Ἱερεύς, εὐλογῶν τὸν λαόν, λέγει·

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθη ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἄ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα ὁ Ἱερεύς· Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἄ λαός, ἢ ὁ Ἀναγνώστης· Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον, τρίς. Δέσποτα ἄγιε, εὐλόγησον.

Ἄ Ἱερεύς, στραφεὶς πρὸς τὸν λαόν, ποιεῖ Ἀπόλυσιν.

Εἵπερ ἐστὶ Κυριακή· Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, (εἰ δὲ μή·) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου, τοῦ ἁγίου (τῆς ἐκκλη-

Preghiamo il Signore.

Il Coro: Signore, abbi pietà.

Ed il Sacerdote, benedicendo il popolo, dice:

La benedizione e la misericordia del Signore scenda sopra di voi, con la sua grazia ed il suo amore, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Così sia.

Quindi il Sacerdote: Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Il popolo, o il Lettore: Gloria al Padre, al Figliuolo ed allo Spirito Santo; ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia. Signore, abbi pietà (tre volte). Signore venerando, benedici.

Il Sacerdote rivolto al popolo, fa l'Apólisis.

Se è Domenica: Cristo, risorto dai morti (se non lo è) Cristo, nostro vero Dio, per l'intercessione della tutta pura ed immacolata sua Madre per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e sovracelesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerando e glorioso profeta e precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e vittoriosi Martiri, dei venerandi e teófori Padri nostri, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, Arcivescovo di Costantinopoli, del santo N. (della chiesa e del

σίας καὶ τῆς ἡμέρας), οὗ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, τῶν ἁγίων καὶ θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ὁ Χορὸς Ἀμήν.

Ὁ δὲ Διάκονος συστέλλει τὰ Ἅγια μετὰ φόβου καὶ πάσης ἀσφαλείας, ὥστε μηδὲν τι τῶν ἁγίων λεπτοτάτων ἐκπεσεῖν, ἢ καταλειφθῆναι. Καὶ ἀπονίπτεται τὰς χεῖρας ἐν τῷ συνήθει τόπῳ.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, ἐξελθὼν, δίδωσι τῷ λαῷ τὸ ἀντίδωρον, λέγων ἐν ἑκάστῳ·

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθη ἐπὶ σέ.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα, ἀποδύεται τὴν ἱερατικὴν στολὴν, λέγων·

Nūn ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Τὸ Τρισάγιον, καὶ τὰ λοιπά. Ἀπολυτικίον τῆς ἡμέρας, εἰ θέλει, ἔπειτα τὸ Τροπάριον τοῦ Χρυσοστόμου·

Ἡ τοῦ στόματός σου* καθάπερ πυρσὸς* ἐκλάμψασα χάρις,* τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν* ἀφιλαργυ-

giorno), di cui celebriamo la memoria, dei santi Progenitori Gioacchino ed Anna, e di tutti Santi, abbia di noi pietà e ci salvi, come buono e misericordioso.

Il Coro: Così sia.

Il Diacono consuma le sacre Specie con rispetto e con ogni precauzione, così che neppure la più piccola particella venga a cadere o ad essere tralasciata. E poi si lava le mani nel solito luogo.

Il Sacerdote esce per distribuire al popolo l'antidoron dicendo a ciascuno:

La benedizione del Signore e la sua misericordia scenda su di te.

E rientrato nel sacro Vima, depone gli abiti sacri, dicendo:

Ora rimanda il tuo servo in pace, o Signore, secondo la tua parola; poichè gli occhi miei hanno veduto il tuo Salvatore; che tu hai preparato dinanzi a tutti i popoli, luce per la rivelazione delle genti e gloria del tuo popolo Israele.

Il Trisagio, ecc. l'apolytikion del giorno, se vuole, quindi il tropario del Crisostomo.

La grazia che risplendé sulla tua bocca quale raggio di fuoco illuminò l'universo; depose

ρίας τῷ κόσμῳ * θησαυροὺς ἐναπέθετο,* τὸ ὕψος ἡμῶν
τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν * ἀλλὰ σοῖς λόγοις
παιδεύων, * Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, * πρέσβευε
τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ * σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Κύριε ἐλέησον, **ιβ'.** Δόξα... Καὶ νῦν... Τὴν τι-
μιωτέραν. . .

Καὶ ποιεῖ Ἀπόλυσιν. Καὶ προσκυνήσας καὶ εὐχαριστήσας
τῷ Θεῷ ἐπὶ πᾶσιν, ἐξέρχεται.

Τέλος τῆς θείας Λειτουργίας τοῦ Χρυσοστόμου.



nel mondo i tesori del disinteresse e rivelò a noi
la sublime altezza dell'umiltà. Ed ora ammae-
strandoci con i tuoi discorsi, o nostro Padre Gio-
vanni Crisostomo, prega il Verbo Cristo Dio,
che salvi le anime nostre.

Signore, abbi di noi pietà, **dodici volte.**

Gloria al Padre. . .

Te che sei più veneranda dei Serafini...

E fa l'Apolyxis. Continua con l'adorazione ed il
ringraziamento a Dio e poi se n'esce.

Fine della Divina Liturgia del Crisostomo.



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

APPENDICE

ΑΝΤΙΦΩΝΑ

Ψαλλόμενα εἰς τὴν θείαν λειτουργίαν καθ' ἑκάστην ἡμέραν τῆς ἐβδομάδος, μὴ οὔσης ἑορτῆς.

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος πλ. α΄.

Στίχ. α΄. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωτὸ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχ. γ΄. Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Δόξα Πατρὶ... καὶ νῦν...

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Β΄. Ἦχος πλ. α΄.

Στίχ. α΄. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Πρεσβείαις τῶν Ἁγίων σου, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

ANTIFONE

Si dicono nei giorni non festivi della settimana.

Antifona prima.

Versetto. Buona cosa è dar gloria al Signore ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Vs. Per celebrare al mattino la tua misericordia e la tua verità nella notte.

Per l'intercessione...

Vs. Poichè il Signore Dio nostro è giusto, ed in Lui non vi è ingiustizia.

Per l'intercessione...

Gloria al Padre... ed ora e sempre...

Per l'intercessione...

Antifona seconda.

Vs. Il Signore regna, s'è ammantato di splendore, s'è ammantato di forza e se n'è cinto.

Per l'intercessione dei tuoi Santi salvaci, o Signore.

Στίχ. β'. Καὶ γὰρ ἔστερέωσε τὴν οἰκουμένην,
ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Πρεσβείαις τῶν Ἁγίων σου...

Στίχ. γ'. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Πρεσβείαις τῶν Ἁγίων σου...

Δόξα Πατρὶ... καὶ νῦν...

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος
ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σω-
τηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀει-
παρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρω-
θεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλα-
λάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός,
ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν
ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ...

Vs. Egli tien così saldo il mondo, che non
verrà smosso.

Per l'intercessione...

Vs. Alla tua casa, o Signore, s'addice la santità
in perpetuo.

Per l'intercessione...

Gloria al Padre...

O Figlio Unigenito e Verbo di Dio, che essendo
immortale, ti sei degnato per la nostra salute di
incarnarti nel seno della santa Deipara e sempre
Vergine Maria; che senza subire mutazione ti facesti
uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, conculcando la
morte con la tua morte, Tu uno della SS.ma Trinità,
glorificato col Padre e con lo Spirito Santo, deh!
salvaci.

Antifona terza.

Vs. Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni
di gloria a Dio, nostro salvatore.

*Salva, o Figlio di Dio, ammirabile nei Santi,
noi che a te cantiamo: Alleluia.*

Vs. Presentiamoci al suo cospetto con la lode,
con canti e suoni acclamiamo a Lui.

Salva, o Figlio di Dio...

Στίχ. γ'. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὄρέων αὐτοῦ εἰσιν.
Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ...

ΕΚ ΤΩΝ ΤΥΠΙΚΩΝ

Ψαλμὸς ρβ'. 102.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηστῆ.

Vs. Poichè Egli ha in mano i confini della terra, ed a Lui appartengono le sommità dei monti.
Salva, o Figlio di Dio...

ΤΥΠΙΚΑ'

Invece della prima antifona - Salmo 102.

Benedici, o anima mia, il Signore. Benedetto sei Tu, o Signore.

Benedici, o anima mia, il Signore e tutto il mio interno benedica il suo santo nome.

Benedici, o anima mia, il Signore e non obliare alcuno dei suoi benefici.

Lui che perdona tutte le tue iniquità, che sana tutte le tue infermità;

Che riscatta da morte la tua vita, che di misericordia t'incorona e di pietà;

Che de' suoi beni fa pago il tuo desiderio; si rinnoverà, come quella dell'aquila, la tua giovinezza.

Il Signore usa misericordia e fa ragione a tutti quelli che soffrono ingiustizia.

Ei fè conoscere a Mosè le sue vie, ai figliuoli di Israel i suoi voleri.

Clemente e pietoso è il Signore, longanime e

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

“Οτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ’ ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ἠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν· ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

“Ἀνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

“Οτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἰῶν, τοῖς φυλάσσουν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

sommamente misericorde; non per sempre sarà adirato, nè conserverà il suo cruccio in eterno.

Egli non ci ha trattato secondo le nostre iniquità, nè ci ha reso la retribuzione secondo i nostri peccati.

Perocchè quanto s’innalza il cielo sopra la terra, tanto ha fatto grande il Signore la sua misericordia verso quelli che lo temono.

Quanto dista l’oriente dall’occidente, tanto egli ha dilungato da noi le nostre iniquità.

Com’è pietoso un padre verso i figliuoli, così è stato pietoso il Signore verso quei che lo temono; perchè ci conosce di che siamo formati e si ricorda che siamo di polvere.

Ah l’uomo! I suoi giorni sono come l’erba; quale fiore del campo ei pure fiorirà.

Che se un fiato di vento gli passi sopra, ei non è più, nè altri riconoscerà più il luogo dove era.

Ma la misericordia del Signore è ab eterno, e fino in eterno sopra quei che lo temono.

E la sua giustizia sopra i figliuoli de’ figliuoli, per coloro che mantengono la sua alleanza e si ricordano de’ suoi comandamenti per adempirli.

Il Signore ha preparato in cielo il suo trono, ma il suo imperio signoreggia su tutte le cose.

Benedite il Signore voi tutti, o Angeli suoi, pos-

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντί τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς ρμε'. 145.

Δόξα τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Μὴ πεποιῖσθε ἐπ' ἄρχοντας, ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία.

Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

Τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινώσιν.

Κύριος λύει πεπεδημένους· Κύριος σοφοῦ τυφλοῦς· Κύριος ἀνορθοῦ κατεβραγμένους· Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους· Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους.

senti di forza, esecutori della sua parola, obbedienti alla voce de' suoi comandi.

Benedite il Signore, o schiere tutte di Lui, suoi ministri, esecutori de' suoi voleri.

Benedite il Signore, voi tutte, o sue fatture, in ogni parte del suo impero. Benedici, o anima mia, il Signore.

Invece della seconda antifona - Salmo 145.

Gloria al Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo.

Loda, o anima mia, il Signore; loderò il Signore mentre avrò vita, inneggerò al mio Dio, finchè io sarò.

Non confidate nei principi, nè in alcuno de' figliuoli degli uomini, nei quali non è salute.

Uscirà il suo spirito ed egli tornerà alla terra.

In quel dì periranno tutti i suoi pensieri.

Beato colui che ha il Dio di Jacob per suo aiuto e pone sua speranza nel Signore Iddio suo;

Che ha fatto il cielo e la terra, il mare e tutto ciò che è in essi;

Che si mantiene fedele in eterno, rende giustizia agli oppressi, dà cibo ai famelici.

Il Signore libera coloro che sono in ceppi, il

ἽΟρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὀδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεὸς σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Καὶ νῦν.

ἽΟ Μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...

Οἱ μακαρισμοί.

ἽΕν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Signore illumina i ciechi, il Signore rialza gli atterrati, il Signore ama i giusti, il Signore difende i forestieri.

Ei prende sotto la protezione l'orfanello e la vedova, e sovverte la via degli empi.

Il Signore regnerà in eterno, e il tuo Dio, o Sion, per tutte le età.

Ed ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia. O unigenito Figliuolo e Verbo di Dio...

Invece della terza antifona - Makarismi

Ricordati di noi, o Signore, quando sarai giunto nel tuo regno.

Beati i poveri di spirito, poichè saranno consolati.

Beati i mansueti, poichè possederanno la terra.

Beati coloro che hanno fame e sete di giustizia poichè saranno saziati.

Beati i misericordiosi, poichè troveranno misericordia.

Beati i puri di cuori, poichè questi vedranno Iddio.

Beati coloro che procurano la pace, poichè saranno chiamati figliuoli di Dio.

Beati i perseguitati per la giustizia, poichè di questi è il regno de' cieli.

Beati siete voi, quando vi oltraggeranno e vi

Μακάριοι ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

persequiteranno e diranno di voi ogni male, mentendo, per causa mia.

Rallegratevi ed esultate, poichè grande sarà la vostra mercede ne' cieli.

Gloria al Padre... Ed ora e sempre...

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

LA CHIESA DI RITO BIZANTINO E LE SUE PARTI

Nelle chiese di rito bizantino vi sono delle particolarità stilistiche e di arredamento che differiscono da quelle che si è soliti osservare nelle chiese degli altri riti. Esse trovano la loro spiegazione nelle differenti forme rituali con cui la Chiesa bizantina esplica il culto divino.

Qui appresso si accennerà a queste caratteristiche, avvertendo di non attribuire a tutte un valore assoluto, quasi che la mancanza di qualche elemento secondario renda il sacro edificio inadatto alle funzioni liturgiche.

Nell'icnografia di una chiesa di rito bizantino si riscontrano quattro parti: pronao, narteca, tempio propriamente detto, vima.

Il *prnauo* (πρόναος), avancorpo di tutto il sacro edificio, ricorda l'antico vestibolo, o meglio, l'atrio della casa romana. Attualmente è chiamato *exonarthix* (ἐξωνάρθηξ), cioè narteca esterno, in contrapposizione all'*esonarthix* (ἑσωνάρθηξ), che è il *narteco* vero e proprio.

Questo è il luogo che immediatamente precede il tempio. Ivi è conservato il fonte battesimale (κολυμβήθρα) e, oltre l'amministrazione del battesimo, vi si compiono alcune altre funzioni liturgiche.

Il *tempio* (ναός) è di una o più navate, divise tra loro da colonne o pilastri. Nel mezzo della navata centrale, addossato ad una delle colonne di sinistra si erge l'ambone per la lettura del vangelo; dirimpetto vi è il *proskynitarion* (προσκυνητάριον), specie di leggìo su cui vien posta una sacra icone che i fedeli baciano compiendo un inchino (προσκύνησις).

Avanzando ancora verso l'estremità superiore della navata centrale, s'incontra il coro, riservato ai cantori ed al clero che non partecipa all'azione liturgica, esso è delimitato dagli stalli (στασίδια). Poco più avanti del coro, nel lato destro si erge il trono episcopale, riservato al vescovo quando prende parte alle sacre funzioni.

Altri stalli per i fedeli sono talvolta addossati alle pareti delle navate laterali.

Il *vima* (βήμα). È il santuario, sopraelevato di alcuni gradini dal piano della chiesa e ciò anche in forza della sua etimologia. Infatti vima significa tribunale e proviene dal verbo greco βαίνω — salire,

in quanto al tribunale, essendo sopraelevato, si accedeva salendo.

Nel centro del vima è posto l'altare o sacra mensa (ἀγία τράπεζα) di forma quadrata, in un solo piano e sormontato da un baldacchino (κιβώριον) sorretto da quattro colonne.

Nelle piccole absidi laterali sono collocati due altarini, nel caso, però, di chiesa monoabsidale, questi sono addossati a destra e a sinistra ai muri della abside. L'altarino di sinistra, *protesi* (πρόθεσις), serve per la preparazione immediata della materia occorrente per il divin sacrificio e per consumarvi le sacre specie alla fine della divina liturgia. Orna la protesi l'immagine della Deposizione.

L'altarino di destra, detto *diakonikòn* (διακονικόν), serve ai sacri ministri per indossare le vesti liturgiche e riporre i libri occorrenti alle funzioni.

In fondo all'abside vi è un trono sopraelevato (ἡ ἄνω καθέδρα) riservato al vescovo quando celebra pontificalmente. Ai lati di esso, in semicerchio, sono disposti altri sedili (σύνθρονοι) per il clero conceleberrante.

Uno degli elementi più caratteristici ed appariscenti della chiesa bizantina è l'iconostasi (τὸ εἰκονοστάσιον, τέμπλον), specie di balausta più o meno

alta, più o meno ornata che separa il vima dal *solèa* (ὁ σωλέας, τὸ σωλεῖον).

L'iconostasi è tappezzata di sacre iconi, non vi devono mancare, in primo piano, quelle del Signore e della Madonna. Altre immagini rappresenteranno S. Giovanni Battista, il Santo titolare della chiesa. In secondo piano figureranno gli apostoli, gli evangelisti, i principali misteri, ecc., a tutti sovrasta la crocifissione e, ritti in piedi, la Madonna e S. Giovanni Evangelista.

Tre aperture nell'iconostasi permettono la comunicazione tra il tempio ed il santuario. L'apertura centrale, più grande e più bella (ἡ ὄραία πύλη) è delimitata da una mezza porta a due battenti (αἱ ἀγίαι θύραι), in cui è raffigurata l'Annunciazione, e da un grande velario (τὸ καταπέτασμα). La porticina di sinistra è chiamata *setentrionale* e quella di destra *meridionale* in quanto si suppone che la chiesa abbia l'altare rivolto verso oriente.

L'iconostasi, come parete rivestita di iconi, iniziò il suo sviluppo in seguito alla restituzione del culto delle sacre immagini (sec. IX). Invece, come elemento architettonico separativo tra il santuario ed il tempio, si ricollega alla *pergula* dell'antica basilica cristiana.

PARTICOLARITA' DELLA DIVINA LITURGIA PONTIFICALE

Nella divina liturgia celebrata pontificalmente vi sono alcune particolarità che non sono notate nel presente testo. Saranno qui accennate senza entrare in una minuta descrizione.

Il vescovo aiutato dai sacerdoti e dai diaconi si veste dei sacri paramenti che sono: sticharion, epitrachilion, zoni, epimanikia, sakkos, epigonation, omoforion, enkòlpia, mitra, pastorale. Dopo la vestizione il vescovo benedice il popolo con il dicerio ed il tricerio, quindi si asside al trono e vi sta fino al piccolo Introito (pag. 47). In questo punto, il vescovo attorniato dai sacerdoti e diaconi recita la preghiera del piccolo Introito, indi cantando l'*isodikòn* e con il dicerio e tricerio in mano entra nel vima preceduto dai concelebranti secondo l'ordine gerarchico.

Al canto dell'inno trisagio (v. pag. 51, 53), il vescovo uscito dal santuario, tenendo le braccia distese e nelle mani il dicerio e tricerio, eleva per tre volte la seguente preghiera per la sua mistica Vigna: *Signore, Signore, riguarda dal cielo e vedi, visita*

questa vigna, e fà ch'essa prosperi perchè la tua destra l'ha piantato. Ad ogni invocazione benedice il popolo incrociando le braccia.

Al grande Introito (pag. 77) il vescovo non prende parte alla processione, ma attende sulla soglia della porta santa. Il diacono nel presentargli il sacro disco e successivamente il sacerdote nel consegnargli il calice gli rivolgono l'augurio: *Il Signore si ricordi del tuo episcopato, ora e sempre, nei secoli dei secoli.* Il vescovo dopo aver ogni volta incensato prega per il Sommo Pontefice, per le autorità e per il popolo presente.

Alla fine della divina liturgia, mentre il vescovo distribuisce l'*antidoron*, il coro canta l'inno augurale per il Sommo Pontefice e per il vescovo: Πολυχρόνιον ποιῆσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὸν παναγιώτατον πατέρα ἡμῶν πάπαν (τὸν δεῖνα) καὶ τὸν σεβασμιώτατον ἀρχιερέα ἡμῶν (τὸν δεῖνα). Κύριε φύλαττε αὐτοὺς εἰς πολλὰ ἔτη, εἰς πολλὰ ἔτη, εἰς πολλὰ ἔτη. *Conceda il Signore Iddio lunghi anni di vita al santissimo Padre nostro, Papa N. ed al venerabilissimo nostro vescovo N. Signore, conservali per molti anni, per molti anni, per molti anni.*

INDICE DEI TERMINI LITURGICI

Air (ἀήρ), detto anche *nuvola* (νεφέλη). Viene designato con tale nome il grande velo che copre patena e calice insieme, quasi atmosfera (nuvola) che ricopre la terra. Oltre l'air vi è pure un velo per la patena detto *diskokállυμα* (δισκοκάλλυμα) ed un altro per il calice (δεύτερον κάλλυμα).

Antidoron (ἀντίδωρον). Pane benedetto dal sacerdote o dal vescovo dopo la consacrazione e distribuito alla fine della divina liturgia ai fedeli. Esso è costituito dai frammenti rimasti nella preparazione della materia eucaristica.

Antiminsion (ἀντιμύησιον). Un quadrato di stoffa di lino o di seta consacrato dal vescovo. In esso è raffigurata la sepoltura di Gesù e vi sono cucite in piccola borsetta le reliquie di santi o martiri. Ha lo scopo di sostituire l'altare consacrato.

Apolysis (ἀπόλυσις). Formula recitata dal sacerdote o dal vescovo con cui viene sciolta l'assemblea dei fedeli.

Apolytikion (ἀπολυτικιον). È un tropario (vedi) che in breve esprime il concetto di una determinata

fešta ed insieme lode ed invocazione. Prende tal nome perchè recitato alla conclusione (ἀπόλυσις) della sacra ufficiatura.

Asterisco (ἀστερίσκος, ἀστήρ). Strumento liturgico costituito da due semicerchi di metallo prezioso incrociantisi l'uno su l'altro e sorretti da un perno. Alla sommità di questo è posta una croce, mentre nella parte inferiore pende una stelletta, allusiva alla stella di Betleem. L'asterisco ha lo scopo di evitare il contatto del velo con il sacro pane.

Bastone pastorale (ποιμαντική ῥάβδος). Differisce da quello latino in quanto più corto e terminante in alto con due bracci formati da due serpenti fronteggiantisi, allusione alla prudenza con cui il pastore spirituale deve guidare il suo gregge.

Canone (κανών). Composizione innografica solita a recitarsi nella s. ufficiatura della Chiesa bizantina. È composto di nove odi ad ispirazione delle nove odi bibliche. Ogni ode a sua volta, preceduta da un *Irmo* (vedi), contiene più *tropari* (vedi).

Corona, vedi: **Mitra**.

Cucchiaino (λαβίς). Strumento liturgico di metallo prezioso con l'impugnatura terminante in forma di croce. Serve per prendere le specie eucaristiche dal calice e distribuire la comunione ai fedeli.

Diakonikà, vedi: *Synaphè*.

Diakonikòn, vedi pag. 160.

Dicerio, Tricerio (δικήριον, τρικήριον). Sono due piccoli candelieri, uno con due bracci e l'altro con tre. Il primo simboleggia le due nature in Gesù Cristo, il secondo le tre persone della SS.ma Trinità. Quanto all'uso nella divina liturgia vedi pag. 162.

Diskos (δίσκος, δισκάριον). Equivale alla patena latina, ma più profonda di questa onde contenere più facilmente il s. pane, che per essere fermentato ha uno spessore maggiore dell'ostia in azimo. Qualche volta il diskos è sorretto da un piede.

Doxastikòn (δοξαστικόν). Tropario (vedi) che si recita dopo la doxologia, cioè dopo le parole: δόξα Πατρί ... *Gloria al Padre...*

Ektenis (ἐκτενής). Aggettivo da preporre ad ἑκεία, cioè preghiera continua, insistente. È una serie di invocazioni recitate dal diacono. Ha grande analogia con la *Synaphè* (vedi).

Enkòlpia (ἐγκόλπια). Medaglioni rappresentanti l'uno il Redentore e l'altro la Madonna, detto per questo anche *panaghia* (παναγία, Tuttasanta). Essi insieme con la croce pettorale sono portati dal vescovo sul petto (κόλπος).

Epigonation, vedi: **Ypogonation**.

Epimanikia (ἐπιμανίκια). Sovramaniche per tenere bene aderenti ai polsi le maniche dello sticharion (vedi). Sono simbolo della potenza, come si può desumere dalle preghiere recitate nell'indossarle.

Epitrachilion (ἐπιτραχήλιον). Stola sacerdotale consistente in una lunga fascia, che, girata intorno al collo (τράχηλος), viene riunita sul davanti e con le due estremità discendenti fino ai piedi. È adorna di croci e le due estremità con frangie. Simboleggia le grazie di Dio profusa sul sacro ministro nell'esercizio delle sue funzioni.

Esonarthix, vedi pag. 158.

Exonarthix, vedi pag. 158.

Felonion (φελόνιον). Ampia veste liturgica con apertura alla sommità per infilarvi la testa. Trae la sua origine dalla *paenula* romana divenuta la *casula* nel rito latino. Il sacerdote per avere libere le mani ritira il felonio sugli avambracci, salvo che le rubriche non prescrivano il contrario. Presso alcuni rami del rito bizantino il felonion ha subito dei sensibili tagli sul davanti. Il felonion è simbolo della giustizia di cui è necessario siano rivestiti i sacerdoti.

Feste despotiche (δεσποτικά ἐορτά). Sono designate con questo appellativo le feste che hanno per oggetto i misteri del Signore. Sono dette invece

theomitoriche (θεομητορικαι) se celebrano i misteri della Madre di Dio.

Iconòstasi, vedi pag. 160.

Ilitòn (εἰλητόν). Lo si fa corrispondere al corporale latino. Spesso l'ilitòn è unito con l'antimission (*vedi*) e con questo ripiegato.

Inno cherubico (χερουβικός ὕμνος). Inno che si recita durante il grande Introito. Il nome gli è dato dalle prime parole greche Οἱ τὰ χερουβίμ... *Noi che misticamente rappresentiamo* i Cherubini... (v. pag. 75).

Irinikà, vedi: **Synapti**.

Irmo (εἰρμός). Tropario tipo (*vedi*) su cui sono composti gli altri, sia riguardo al numero delle sillabe che all'accento tonico, quindi anche per il canto.

Isodikòn (εἰσοδικόν). Versetto di salmo che si recita al piccolo Introito (εἰσοδος) da cui desume il nome. Varia secondo le festività.

Kinonikòn (κοινωνικόν). Versetto di salmo che si recita durante la comunione (κοινωνία). Varia secondo i giorni e le festività.

Lancia (λόγχη). Coltello in forma di piccola lancia di cui si serve il sacerdote nel preparare il s. pane per il sacrificio eucaristico. Il nome gli deriva dall'allu-

sione nel corso della cerimonia alla lancia che aprì il costato al divin Crocifisso.

Makarismi (μακαρισμοί). Sono l'enunciazione delle *Beatitudini* secondo la narrazione di s. Matteo (5, 3-12). Le beatitudini intercalate da alcuni tropari (*vedi*) dell'ode terza e nona del canone (*vedi*) sostituiscono la terza antifona, (vedi pure: **typikà**).

Manichetti, vedi: **Epimanikia**.

Metània (μετάνοια). Inchino del capo e del busto accompagnato dal segno di croce e dalla invocazione: Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῶ ἀμαρτωλῶ καὶ ἐλέησόν με, *O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me*. Dalla sopra descritta *piccola* metania differisce la *grande* metania che consiste in una prostrazione totale del corpo fino a toccare la terra con la fronte. Anche questa accompagnata dal segno di croce e dalla medesima preghiera.

Mitra, Corona (μίτρα, στέφανος). Copricapo sferico o leggermente quadrilobato, sormontato da una croce e molto ornato. Deriva la sua origine dalla corona degli imperatori bizantini.

Musa, Spugna (μοῦσα, σπόγγος). È proprio una piccola spugna pressata, di varia forma, che viene adoperata per riunire le particole sotto l'ostia grande durante la preparazione alla protesi (v. pag. 25), ma

specialmente per immettere le medesime nel calice prima o dopo la comunione dei fedeli (v. pag. 127)

Nartece, vedi pag. 158-159.

Oblata (προσφορά). Questo termine è attribuito al pane fermentato designato per il sacrificio eucaristico. Da esso viene staccato durante la cerimonia della preparazione: 1. l'*Amnòs* (ἀμνός, Agnello), cioè l'ostia grande di forma quadrata, su cui con sigillo sono impresse le parole IC XC NI KA Ἰησοῦς Χριστός νικᾷ.. *Gesù Cristo vince*, disposte in forma di croce; 2. altra particola di forma triangolare detta *Panaghia* (παναγία, Tuttasanta) con cui si commemora la Madonna SS.ma; 3. altre particole (μερίδες) per la commemorazione dei Santi, dei vivi e dei defunti, ecc.

Ode (ὠδή). Una delle nove parti di cui si compone il canone (vedi). È a sua volta costituita da più tropari (vedi).

Omoforion (ὠμοφόριον). Vestito liturgico del vescovo consistente in una fascia larga circa 25 cm. trapunta di croci; vi si raffigura un agnello o l'immagine del Redentore. Viene indossato in maniera che i due capi, dopo aver girato intorno al collo, dalla spalla sinistra scendono uno davanti e l'altro di dietro. Allude alla natura umana decaduta e riabilitata

da Gesù Cristo. Ha riscontro nel *pallium* degli arcivescovi latini. Accanto al grande vi è anche il piccolo omoforion di origine più recente.

Opisthámvonos (ὀπισθάζμβωνος). Aggettivo da collegarsi con εὐχή, cioè preghiera che anticamente era solita recitarsi *dietro* (ὀπισθεν) l'*ambone* (vedi pag. 159), quando questo era situato nel coro. Attualmente viene recitata fuori del vima e davanti all'icone del Redentore posta nell'iconostasi (vedi pag. 160). In alcuni manoscritti liturgici sono contenute preghiere opistamvone per diverse festività.

Orarion (ὠράριον, meglio ὠράριον). Stola diaconale costituita da una lunga fascia che puntata sulla spalla sinistra scende fino in basso davanti e indietro. Spesso anche prima di farla scendere dietro la si fa girare sotto l'ascella destra. È ornata di croci e porta ripetuta per tre volte la parola Ἅγιος, santo. Il diacono di solito tiene l'estremità anteriore dell'orarion con le tre prime dita della destra. Durante la comunione l'orarion viene cinto in modo da incrociarsi sulle spalle e sul petto.

Pastorale, vedi: **Bastone pastorale**.

Prokimenon, Prokimena (προκείμενον). Versetti di salmi che si premettono alla lettura dell'epistola o

di altro brano scritturistico. Variano secondo le diverse categorie di santi e le festività.

Pronao, vedi pag. 158.

Proskynitarion, vedi pag. 159.

Protesi, vedi pag. 160.

Ripidion, **Ripidia** (ρίπιδιον). Flabelli in cui è rappresentata una testa di Serafino contornata da sei ali, detti per questo motivo anche *exapteriga* (ἐξαπτέρυγα). In determinati momenti della divina liturgia i ripidia sono portati in processione e vengono agitati dai diaconi sopra i sacri doni (v. pag. 91).

Sakkos (σάκκος). Abito liturgico vescovile consistente in una tunica corta con maniche anch'esse corte, sontuosamente ornata ed aperta ai fianchi. Le due parti sono tra loro riunite con nastri e qualche volta vi si appendono dei sonagli. Deriva dalla tunica degli imperatori bizantini, che ne permisero l'uso prima ai patriarchi, poi a qualche vescovo ed infine, dopo la caduta di Costantinopoli nel 1453, fu esteso a tutti i vescovi. Il termine *sakkos* allude ad un abito di penitenza, infatti raffigura lo straccio di porpora posto sulle spalle del Redentore.

Spugna, vedi: **Musa**.

Sticharion (στιχάριον). Abito liturgico di tutti i sacri ministri. Vi sono due tipi di sticharion: quello dei diaconi e dei ministri inferiori e quello sacerdotale. Il primo è una tunica ornata di galloni (στίχοι, clavi), lunga quanto la veste talare con maniche larghe e corte. Lo sticharion sacerdotale differisce in quanto ha le maniche più lunghe e più strette ed è più aderente al corpo. Corrisponde al camice del rito latino. Lo sticharion simboleggia la purezza e l'allegrezza spirituale di cui deve essere ripiena l'anima del ministro di Dio.

Synapti (συναπτή). Serie di invocazioni recitate di seguito una dietro l'altra. Vi è una grande synapti che inizia con le parole 'Εν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, *Preghiamo in pace il Signore* (v. pag. 35) ed una piccola synapti, costituita soltanto da tre invocazioni: *Seguitiamo a pregare in pace il Signore...* (v. pag. 41). La grande synapti è detta anche: *Irinikà* (εἰρηνικὰ) dalle prime parole *preghiamo in pace* (εἰρήνη); *Diakonikà* (διακονικὰ) in quanto recitata dal diacono.

Tricerio, vedi: **Dicerio**.

Trisagio (τρισάγιον). Inno in cui si ripete per tre volte la parola ἅγιος, santo, (v. pag. 51) in onore della SS.ma Trinità. Non vi è sacra ufficiatura nel

rito bizantino in cui non venga recitato l'inno trisagio.

Tropario (τροπάριον). Breve composizione ritmica, (v. pure: **Apolytikion**, **Canone**).

Typikà (τυπικά). Breve ufficiatura inserita tra l'ora sesta e la nona, composta principalmente dai salmi 102 e 145 e dai Makarismi (*vedi*). In determinati giorni e festività i suddetti salmi con i makarismi sostituiscono le antifone della divina liturgia.

Veli, vedi: **Air**.

Vima, vedi pag. 159.

Ypogonation, Epigonation (ὑπογονάτιον, ἐπιγονάτιον), Pezzo di stoffa rigida o di cartone rivestito di stoffa di forma romboidale. Ornato di croce o di spada al centro, in quanto è simbolo della spada spirituale qual'è precisamente la parola di Dio. Si ritiene che derivi dalla borsa in cui il vescovo riponeva l'omelia. Si porta all'altezza del ginocchio (γονάτιον) destro. Lo indossano, oltre i vescovi, i sacerdoti rivestiti di dignità ecclesiastica.

Zèon (ζέον). Con questo termine viene designato sia l'orcio sia l'*acqua bollente* ivi contenuta e che viene versata nel calice prima della comunione. L'acqua bollente simboleggia l'ardore dello Spirito

Santo comunicato ai fedeli con la partecipazione al banchetto eucaristico.

Zoni (ζώνη). Cintura liturgica composta da stretta fascia cingente i fianchi per sostenere lo sticharion e l'epitrachilion (*vedi*). Simboleggia la forza e la purezza.

INDICE

Rito della Preparazione	Pag. 3
La Div. Liturgia di S. Giovanni Crisostomo	» 35
Antifone	» 145
La Chiesa di rito bizantino e le sue parti	» 158
Particolarità della Div. Liturgia pontificale	» 162
Indice dei termini liturgici	» 164

Introductory Remarks 1

Chapter I. The Nature and Extent of the Problem 10

Chapter II. The Historical Development of the Problem 25

Chapter III. The Theoretical Foundations of the Problem 45

Chapter IV. The Practical Implications of the Problem 65

Chapter V. The Methodological Approach to the Problem 85

Chapter VI. The Empirical Investigation of the Problem 105

Chapter VII. The Interpretation of the Results 125

Chapter VIII. The Conclusions and Recommendations 145

Appendix A. Statistical Tables 165

Appendix B. Bibliography 185

Appendix C. Glossary 205